

# Vox Populi

54



*Escuela,  
en femenino  
y singular*



La Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona ha sido uno de los centros seleccionados para la Acreditación Erasmus+ en el ámbito de la Educación de personas adultas, según resolución del Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE) para el periodo 2021-2027.

Esto nos permitirá disfrutar de fondos europeos y desarrollar proyectos de movilidad y cooperación. ¡Gracias a quienes habéis participado con vuestro entusiasmo y habéis trabajado para este importante logro!



# Menü

- 04 - ESCUELA, EN FEMENINO Y SINGULAR
- 11 - CAMBIO DE RUMBO
- 12 - MERCADILLO SOLIDARIO
- 14 - CONCURSOS
- 16 - ESCUELAS AMIGAS
- 18 - CRISTINA MARAÑÓN
- 19 - HOW I WENT FROM BEING....
- 20 - UN PO' D'ITALIA A PAMPLONA
- 22 - THE REMAKE PROJECT
- 25 - BLACK-OUT POETRY
- 32 - REVIEWS
- 34 - KREATIV UND (INTER)AKTIV
- 38 - MIÑAN
- 40 - IPUINAK ASMATZEN
- 42 - ABITUDINI E TRADIZIONI CULINARIE
- 43 - CÓMO DIGITALIZAR EL AULA
- 45 - TELEGRAMAS
- 46 - DEUX ÉCOLES... ET UN MÊME BUT
- 48 - C'EST À VOUS DE PRÉPARER UN EXPOSÉ
- 50 - L'HOROSCOPE DU JOUR
- 52 - SALA DE RECURSOS
- 54 - 9º CICLO CULTURAL

VOX  
POPULI  
54  
VERANO  
2021ko  
UDA



Gobierno de Navarra  
Departamento de Educación  
Nafarroako Gobernua  
Hezkuntza Departamentua

REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE PAMPLONA · IRUÑEKO HIZKUNTZA ESKOLA OFIZIALEKO ALDIZKARIA

#### VOX POPULI

no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.

#### COORDINADOR

Carlos Remón

#### COLABORA

Alumnado y profesorado de la EOIP

#### DISEÑO & MAQUETACIÓN

Manuel Torres  
manuelkrtorres@telefonica.net

Semestral, 900 ejemplares

#### CONTACTO

Compañía, 6  
31001 Pamplona/Iruñea  
Tel: 948 · 20 · 63 · 43  
Fax: 948 · 20 · 63 · 44  
eoipvdir@educacion.navarra.es  
<http://eoip.educacion.navarra.es>

#### ISSN

1886-8886

#### DPT. LEGAL

NA 2834/99



# Escuela, en femenino y singular

Entrevista: Carlos Remón

4

**S**on la mayoría: basta recorrer los pasillos o entrar a cualquiera de las aulas para comprobarlo. Un 64,4% entre el alumnado, un 73,8% entre el profesorado (valor aproximado según la época y número de sustituciones) y un 84,6% entre el personal de Administración y Servicios<sup>1</sup> son mujeres. Pero quizá no hemos hecho lo suficiente para que tengan la visibilidad que les corresponde (hemos tomado nota de las sugerencias y tenemos propósito de enmienda. A veces, para aprender cosas, basta con preguntar). Con motivo de la celebración del Día Internacional de la Mujer, el 8 de marzo, algunas profesoras de los diferentes departamentos comparten sus experiencias sobre qué supone ser mujer en nuestra Escuela Oficial de Idiomas.

Jesusa, Arantza, Tere, Merche y Gema contestaron a las siguientes preguntas:

1. Para quienes no te conozcan, ¿puedes presentarte?
2. ¿Qué hace una mujer como tú en un sitio como este?
3. ¿Qué significa ser mujer en la Escuela?
4. Escuela es femenino. Pero... ¿nos falta mucho por hacer en esta Escuela?
5. Conciliación laboral. Concili... ¿qué?
6. ¿Cómo nos llamamos lxs unes a l@s otr@s? El lenguaje inclusivo en los idiomas.
7. ¿Alguna cosa más?

## JESUSA AGRAMONTE

1. Soy profesora de Alemán. Desde el año 2001 estoy ininterrumpidamente en la escuela de Pamplona. Antes estuve en Aragón y en Baja Sajonia como profesora de alemán y de español como lengua extranjera respectivamente.

2. No soy una mujer con vocación de profesora pero sí que me gusta enseñar lo que sé. En cuanto empecé, le cogí el gusto por entusiasmar y contagiar a la gente por el descubrimiento de esta lengua, que tiene algo de reto por su bien ganada fama de difícil.

3. A nuestra escuela la considero un ámbito determinante. Se pueden fomentar actuaciones con el fin de generar igualdad real. Por ejemplo, si pensamos en la influencia que ejercen los materiales didácticos que utilizamos, donde aparecen y se refuerzan desigualdades o transmiten una visión trasnochada de lo masculino y lo femenino, incluso en textos actuales donde el médico es un hombre maduro y la enfermera una mujer joven y guapa, la secretaria y el jefe, o la mujer se queda en casa para cuidar de la descendencia. Esta distorsión de la realidad no refleja la diversidad de nuestra sociedad y hay que esforzarse por que no se perpetúen y se transmitan estereotipos. Pero además tenemos ejemplos dentro del profesorado y del alumnado donde de forma inconsciente, elegimos a un hombre como delegado de curso, utilizamos determinado vocabulario cuando hablamos en reuniones y enseñamos a utilizar términos sexistas en la lengua que enseñamos (ocultación de la mujer tras el género masculino, uso repetitivo de adjetivos estereotipados para ambos sexos, etc.). Por ejemplo, que se dirigieran a nosotras en los sobres de correo como profesora: Yo no soy el profesor Jesusa Agramonte, eso es una incongruencia de género. O tener que pedir que eliminaran una fotografía de una mujer con burka en unos carteles que publicitaban la diversidad. Como mujer, toca pelear por fomentar actitudes positivas que nos lleven a la igualdad en el significado más amplio del término.

4. Pues sí. Como enseñantes, debemos procurar utilizar el lenguaje de forma inclusiva y con perspectiva de género, donde no se olvide la realidad de las mujeres ni de los hombres como reflejo de la sociedad actual: hombres que cuidan de bebés, directoras de orquesta... palabras que respeten, que no discriminen. Nuestra Escuela podría ser un lugar de referencia donde se debata sobre los micromachismos en los centros educativos, del uso del género en los distintos idiomas, el lugar donde ponerse las gafas violetas. Ofrecer a la sociedad un lugar donde dar presencia a colectivos que aportan en estos campos.

1- Esta clasificación por sexos es administrativa y no pretende representar la identidad de género.



5. Pues no es nada fácil, tenemos ejemplos dentro del profesorado y del alumnado. Y vuelven a ser las mujeres las que pagan la factura: medias jornadas por cuidados que afectan a su cotización, bajas maternales que se prolongan... A este respecto la Escuela podría suplir alguna de las carencias que tienen las leyes que se supone nos protegen a todas y a todos: en esta época de pandemia, puesto que no siempre es imprescindible la presencialidad, podría facilitar a las personas que lo necesiten flexibilizar su horarios porque deben dedicarse a estos cuidados, de los que precisamente suelen encargarse las mujeres, que serían fundamentalmente quienes se beneficiarían de estas medidas.

6. Ahora mismo hay un gran debate en la sociedad alemana con el uso del lenguaje inclusivo. El uso binario del lenguaje ya ha quedado superado y se buscan formas alternativas que incluyan las distintas formas de identidad. Pienso que, como profesores y profesoras de lengua, debemos ser conscientes de cómo utilizamos el lenguaje, y nuestra labor es conseguir formas de expresión en las que todo el mundo se vea incluido. Debemos reivindicar que el lenguaje puede modificarse en función de las nuevas necesidades expresivas. En este sentido, y como medida de acción positiva, me alegraría que en los claustros y en las reuniones del Consejo Escolar, se fomentara el lenguaje inclusivo y que se animara a utilizar el femenino.

7. ¿Cómo se puede hacer más visibles a las mujeres? Una sugerencia: utilizar los canales de difusión de que dispone la Escuela para dar a conocer a mujeres relevantes que han hecho algo por la lengua, enseñanza o investigación. Otra idea sería organizar actividades culturales sobre mujeres de diferentes procedencias, o invitar a algunas referentes en distintos ámbitos. Y por último, incidir en que la clase de idiomas es una oportunidad para valorar y reconocer la igualdad dentro de la diversidad. Es importante analizar contenidos y didácticas desde la perspectiva de género. Discusiones, juegos, textos, libros, cualquier material debe ser seleccionado desde el punto de vista de la igualdad y la no discriminación, sea por la cuestión que sea. A la

Escuela vamos con el cuerpo, la cabeza y el corazón, y por eso debemos relacionarnos en igualdad, sin violencias verbales, sin exclusiones, de forma asertiva e integradora.

## TERE IRIARTE

1. Soy profesora de Euskera en la EOIP desde 2000. Antes estuve siete años en la EOI de Tudela.

2. No tengo mucho mérito, ya que siendo de Baraibar a mí el euskera me vino dado. De todos modos, como la escuela era en castellano, no nos relacionábamos en euskera, a pesar de que la mayoría éramos euskaldunes. Durante muchos años estuvo restringido exclusivamente al ámbito familiar. Como anécdota, siempre hablaba en castellano con una amiga y mucho más tarde descubrimos que las dos sabíamos euskera. A pesar de ser mi lengua materna, con 23 años vi necesario realizar un curso de alfabetización, concretamente en la EOIP. Lo cierto es que cuando era estudiante nunca me habría imaginado que iba a ser profesora de euskera. Las casualidades de la vida me llevaron a esto y me siento realmente afortunada. Me encanta la enseñanza de adultos, disfruto en el aula y al mismo tiempo conozco personas interesantísimas. Es muy enriquecedor.

3. También me siento afortunada en este aspecto. Nunca he sentido en la Escuela ningún tipo de discriminación por ser mujer.

4. Sin contestar

5. Conciliar la vida laboral y familiar es realmente complicado. Por un lado, por lo que respecta a los horarios hay que hacer encaje de bolillos. Y aunque lo consigas, hay ocasiones en las que no tienes más remedio que traerte a tu hijo o hija al centro de trabajo, aunque sepas que te van a mirar mal por hacerlo. Por otro lado, tienes que aprender a no frustrarte porque no puedes ser la madre perfecta, ni tampoco puedes ser la profesional perfecta, porque no puedes dedicarle a tu trabajo tanto tiempo como se lo dedi-

DEBEMOS UTILIZAR EL LENGUAJE DE FORMA INCLUSIVA Y CON PERSPECTIVA DE GÉNERO, DONDE NO SE OLVIDE LA REALIDAD DE LAS MUJERES NI DE LOS HOMBRES COMO REFLEJO DE LA SOCIEDAD ACTUAL. NUESTRA ESCUELA PODRÍA SER LUGAR DE REFERENCIA DONDE SE DEBATA SOBRE LOS MICROMACHISMOS EN LOS CENTROS EDUCATIVOS.



6

cabas cuando no eras madre... Además, si realmente se quiere fomentar la natalidad, lo que está reglamentado en el tema de la conciliación es a todas luces insuficiente. Con respecto a este tema quiero señalar que en el Departamento de Euskera nos han demostrado que la conciliación también es masculina. Así que creo que vamos por buen camino, aunque todavía nos quede mucho por recorrer.

6. Todas las lenguas del mundo nos sirven para identificarnos y mostrar nuestra concepción del mundo y de nuestra cultura. Existe la creencia de que el euskera es inclusivo o menos sexista que otras lenguas (como el castellano o el francés), sobre todo porque no tiene marcas de género y algunas palabras son más neutras en euskera, como por ejemplo "ikasle", ya que todas las opciones de género están incluídos en una sola palabra. De todos modos, el contexto y el ámbito condicionan su uso. Los contextos deben definirse y en ellos la persona/agente/organización tiene un rol determinado y decide, consciente o inconscientemente, cómo quiere utilizar el lenguaje y cómo debe o puede utilizarlo. A menudo, observamos que el contenido sexista no

EXISTE LA CREENCIA DE QUE EL EUSKARA ES INCLUSIVO O MENOS SEXISTA QUE OTRAS LENGUAS, SOBRE TODO PORQUE NO TIENE MARCAS DE GÉNERO Y ALGUNAS PALABRAS SON MÁS NEUTRAS EN EUSKERA, YA QUE TODAS LAS OPCIONES DE GÉNERO ESTÁN INCLUIDOS EN UNA SOLA PALABRA.

está siempre en la palabra, sino en el uso que hacemos. Por ejemplo, si la profesora o el profesor de las aulas de infantil se dirige, con frecuencia, a las chicas diciendo "bai polita!", y "bai dotorea!" a los chicos, estamos reforzando la idea de que "guapa" es para las chicas y "elegante" para los chicos. En este contexto, podemos decidir hacer un uso más simétrico de las palabras. Diría que en suskera ha predominado la tendencia a usar, en el léxico,

el masculino genérico: gizon, anaia, lehengusuak... "Non daude zure aitak?" "Errege katolikoek egin zuten", "Gizonaren garapena"... En la actualidad, el léxico es objeto de frecuentes adaptaciones y cada vez es más frecuente su uso inclusivo u orden invertido: "gizaki-jendarte, itsaslangile, alaba-semeak..." También se han usado expresiones asociadas a estereotipos y estigmas, como: "lan puta hau", "gizon portatu haiz", pero también están evolucionando y ya usamos "ederki portatu haiz" o "bikain jokatu dun/k". También podemos

percibir avances en el cancionero tradicional; ejemplo de ello es la versión renovada de la canción "Agur jaunak", ahora "Agur jaunak eta andreak"; o la canción "Hator, hator, mutil etxera", ahora "Hator, hator, neska-mutil etxera..." Es innegable y esperanzador saber que el euskera tiene muchos recursos para expresarse de modo inclusivo y que las personas que lo usan son la clave para consolidar los cambios.

7. Sin contestar

### ARANTZA IDOATE

1. Soy profesora de Francés desde 2006, de EEOOII desde 2011 y estoy en la EOIP desde 2019.

2. Estudiante de idiomas desde la infancia y de esta Escuela desde la adolescencia, cumplí uno de mis sueños cuando conseguí destino definitivo en la EOIP.



3. He tenido la suerte de moverme en ambientes personales y laborales en los que me he sentido respetada como mujer, y la EOI de Pamplona no es una excepción.

4. Escuela yo diría que más que un sustantivo femenino y singular es más bien bien femenino y plural. Lo primero porque la mayor parte del profesorado y del alumnado es de género femenino, y lo segundo porque cada una de nosotras, desde un lado u otro, contribuimos con nuestra singularidad a su pluralidad.

5. Trabajar en la función pública, seas hombre o mujer, es un camino largo que conlleva sacrificios y renunciaciones, aunque también mucho aprendizaje. Reconozco que en general, y más como mujer, la conciliación familiar/personal no es siempre fácil. Lo ideal es integrar tu trabajo en tu modo de vida.

**MÁS QUE UN SUSTANTIVO FEMENINO, DIRÍA QUE ESCUELA ES FEMENINO Y PLURAL. LO PRIMERO PORQUE LA MAYOR PARTE DEL PROFESORADO Y ALUMNADO ES DE GÉNERO FEMENINO, Y SEGUNDO PORQUE CADA UNA DE NOSOTRAS, DESDE UN LADO U OTRO, CONTRIBUIMOS CON NUESTRA SINGULARIDAD A SU PLURALIDAD.**

6. Yo soy partidaria de la economía del lenguaje y, aunque respeto la opinión contraria, mi ego de mujer no se ve dañado cuando intentan incluirme, por ejemplo, en un pronombre masculino. Lo que sí que no me gusta de ningún modo, porque no lo considero lenguaje, es la utilización de @ u otros caracteres para marcar la inclusión.

7. Pues una curiosidad: ¿Sabíais que desde diciembre de 2012 el término “mademoiselle” ha desaparecido de los formularios administrativos franceses?

## GEMA RODRÍGUEZ

1. Soy profesora de Inglés en la EOIP. Llevo unos 10 años en la Escuela, pero a finales de los 90 ya hice mis primeros pinitos como profesora en Escocia, casi por casualidad, porque yo andaba en otros menesteres.

2. Cuando entré en un aula por primera vez me dije: ¡este es mi hábitat natural! En cuanto a acabar en la EOIP, esto es como de oca en oca, de casualidad en casualidad. En Edimburgo mi pareja y yo conocimos a una mujer de Funes que nos comentó que su sobrina de Pamplona estaría interesada en un intercambio de casas, así que recalamos aquí. Acababa de terminar un Máster en Traducción y estaba trabajando como traductora y profesora. Al venir tenía claro que quería trabajar en la educación pública y con adultos, así que lo que más me apetecía era trabajar en esta Escuela. Viendo lo que estoy

disfrutando estos años fue un acierto.

3. Sí, una más de las muchas mujeres que conformamos esta Escuela, pues somos un colectivo mayoritario tanto en alumnado como trabajadores de la escuela. Soy de las que creen que manifestarse sí puede cambiar las cosas, y para mí personalmente las movilizaciones del 8 de marzo de hace un par de años me cambiaron. Pensé que volver al aula tal cual al día



siguiente era demasiado frívolo y me replanteé mis clases de forma práctica. Miré qué porcentaje de mujeres estaban representadas en los artículos, videos, audios, etc. que utilizaba o recomendaba y vi que ¡no llegaban a un 20%! Los pequeños detalles importan y aunque exige mayor inversión de tiempo, puesto que los buscadores suelen darte como opción nombres en masculino, merece la pena dar mayor visibilidad a las mujeres.

4. Escuela es un nombre sin más, no cambiaría si se llamase escuela. Lo que importa es que cualquiera que entre en la Escuela (o escuela) se sienta cómoda o cómodo y no discriminado por ninguna causa. A lo mejor tenemos que empezar incluso a cambiar los iconos de los baños para que no solo sean el binomio hombre o mujer.

5. Estamos en la educación pública y por lo tanto el tema de la conciliación es mucho más llevadero que en la privada, sin lugar a dudas, aunque todo es mejorable. Personalmente el trato por parte de la Escuela ante mis dos bajas maternales ha sido

**ESCUELA ES UN NOMBRE SIN MÁS, YO NO LO CAMBIARÍA SI SE LLAMASE ESCUELO. LO QUE IMPORTA ES QUE CUALQUIERA QUE ENTRE EN ELLA SE SIENTA CÓMODA O CÓMODO Y NO DISCRIMINADO POR NINGUNA CAUSA.**

impecable. La conciliación es por supuesto más fácil si tienes un trabajo estable y no contratos temporales, en una Escuela como esta donde el porcentaje mayoritario no solo son mujeres, sino además interinas.

6. Lo que voy a decir parece una contradicción, porque aplaudo que haya salido este debate en la sociedad, aunque yo sigo utilizando el masculino en general, por un tema práctico. Ya sé que quedaría aquí muy bien que dijera lo contrario, pero demasiado tarde, ya os habréis dado cuenta por los párrafos anteriores. Si al final el lenguaje cambia y se adapta a los tiempos me parecería estupendo. Yo soy bastante medusa y me adaptaría perfectamente.

7. Seguramente dentro de una semana me acordaré de algo muy ingenioso, pero para entonces ya será tarde. Gracias por preguntar.

## MERCHE NAVARRO

1. Soy profesora de Italiano en la EOIP desde hace unos 13 años, aunque llevo más o menos 17 en la docencia.

2. Nací en Pamplona pero no viví aquí hasta el 2007, cuando vine a cubrir una vacante de Italiano a esta Escuela. Entonces vivía en Madrid. Empecé mi andadura profesional como profesora de Italiano para cantantes de ópera.

En cuanto tuve la oportunidad de entrar en Escuelas Oficiales de Idiomas no lo dudé. Mi estreno fue en la EOI de Carabanchel (Madrid), de la que conservo un grato recuerdo. Ahí estuve un curso y, como he comentado, luego aterricé en la de Pamplona, donde sigo.

3. Creo que hoy en día hemos avanzado mucho en temas de igualdad, pero es evidente que todavía queda mucho por hacer. Vivimos en una sociedad donde sigue imperando el patriarcado en muchos ámbitos. Las estadísticas siguen dando escalofríos: una de cada tres mujeres sufre o ha sufrido abusos o maltrato. En la Escuela, aunque en general se respira igual-

dad, creo que hay micromachismos, a veces en las aulas (incluso en algunas actividades de los libros que utilizamos), a veces en los claustros de profesores, a veces entre las propias mujeres. Hay diferentes sensibilidades y maneras de actuar que a priori parecen justas para los dos géneros, pero no siempre es así. Yo, en mis clases, trato a todos y a todas por igual, sean como sean y provengan de donde provengan (tenemos la gran suerte de trabajar con alumnado muy heterogéneo), pero lo que no permito es ningún tipo de falta de respeto o comentarios ofensivos o discriminatorios. Recuerdo algún momento en que he llegado a sentirme incómoda en clase a este respecto, por ejemplo, en un curso había un alumno que no dejaba de hacer comentarios “graciosos” sobre las mujeres. Le tuve que parar los pies. Pero ha sido algo excepcional.

4. La palabra en sí, “σχολή”, es griega. Curiosamente el significado original era tranquilidad, tiempo libre. Es un sustantivo femenino y singular, sí, pero aunque la mayor parte de la comunidad en esta Escuela está formada por mujeres (profesorado, alumnado, personal de Administración y Servicios), no se le da mucha visibilidad al universo femenino. Creo que se podrían llevar a cabo propuestas. Por ejemplo, igual que celebramos el Día Europeo de las Lenguas o apoyamos la campaña de Euskaraldia, que son iniciativas muy loables. Sin embargo, el 8 de marzo apenas pudimos ver nada que recordara o reivindicara el Día Internacional de la Mujer. Sólo una publicación en redes sociales, que me resultó algo falsa. Como docente, yo intento trabajar este día con alguna actividad que al menos nos haga reflexionar sobre la situación de la mujer en la actualidad. Me consta que también lo hacen otros muchos compañeros y compañeras. Pero como digo, falta más visibilidad, conciencia y presencia. ¿Iniciativas que se podrían

**HEMOS AVANZADO MUCHO EN TEMAS DE IGUALDAD, PERO TODAVÍA QUEDA MUCHO POR HACER. VIVIMOS EN UNA SOCIEDAD DONDE SIGUE IMPERANDO EL PATRIARCADO EN MUCHOS ÁMBITOS. EN LA ESCUELA, AUNQUE EN GENERAL SE RESPIRA IGUALDAD, CREO QUE HAY MICROMACHISMOS, A VECES EN LAS AULAS, EN LOS CLAUSTROS DE PROFESORES Y ENTRE LAS PROPIAS MUJERES**

emprender? Lanzamos concursos interesantísimos a lo largo del curso, ¿por qué no lanzar uno para el Día de la Mujer?; hacemos programas de radio, ¿por qué no hacer un programa de radio con mujeres en distintos idiomas que se publique en la web ese día?

5. La pregunta ya da la respuesta, ¿no? En este país no hay políticas sociales que pasen por una conciliación real de tu vida laboral y familiar. Yo, por ejemplo, tengo dos hijos. Apuré todo lo que pude mis excedencias y cuando después me incorporé al trabajo no noté ninguna facilidad en cuanto a horarios o posibilidad de trabajar desde casa en momentos puntuales. Sólo con

los confinamientos como consecuencia de la pandemia se nos “ha permitido” adoptar el teletrabajo cuando hemos tenido obligaciones familiares inevitables. En esta Escuela también se me dijo una vez (y una mujer), que para conciliar ya teníamos las reducciones de jornada. Hay que hacer muchos malabares cuando eres madre, en todos los sentidos. Ayudaría un poquito si desde la Administración o desde la misma Escuela se flexibilizaran algunos horarios o permisos. Nadie quiere escaquearse de su trabajo. Justamente porque tenemos un gran sentido de la responsabilidad no queremos dejar tirados a nadie, ni a nuestro alumnado ni a nuestros hijos.



6. Yo no utilizo el femenino genérico en la lengua. No me sale y no lo siento. Y no por ello, cuando utilizo el masculino, me siento menos incluida. Eso sí, cuando en una clase somos 14 alumnas y un único alumno, no puedo hablar en masculino. Sería antinatural. El Italiano es una lengua que, como el castellano, tiene género masculino y femenino. Como he dicho, tiendo a utilizar el masculino en general, en él caben todos, alumnos y alumnas.

7. Tendríaís que haber entrevistado a alguna alumna. Habría sido interesante saber cómo se percibe este tema desde las aulas.

← viene de la pág. anterior



## Raquel Lanseros

Jerez de la Frontera, 1973. Poeta y traductora, es una de las voces más premiadas y reconocidas de la actual poesía en español. Autora de los libros *Diario de un destello*, *Croniría*, *Las pequeñas espinas son pequeñas* o *Matria*. Ha recibido importantes galardones, entre los que destacan un *accésit* del Premio Adonais, el Premio Unicaja de Poesía o el Premio de la Crítica 2018.

El día 8 de marzo, celebración del Día Internacional de la Mujer, publicó en redes sociales el poema "Una de dos", recogido en su obra *Matria*. Aprovechando también que el 21 de marzo fue el Día Mundial de la Poesía, contactamos con ella personalmente y nuestra revista tiene autorización expresa de Raquel Lanseros para publicar este poema...

## Una de dos

*Quién diría que han gestado a todos los seres humanos  
del planeta  
cuando de la riqueza poseen nada más un arañazo.  
Acarician la piel de los ancianos.  
Riegan con leche el alma de los niños.  
Pintan cuadros que firman sus amantes.*

*Son una de cada dos personas muertas.  
Una de cada dos personas vivas.  
Llevan siglos mirando desde lejos las hazañas ajenas  
en los escaparates de la Historia.  
No es extraño que muchas desafíen las costumbres  
las miradas mugrientas  
las amenazas con forma de cuchillo  
el dolor del estigma.  
Un castigo es más soportable que una jaula.*

*Nada en ellas escapa al escrutinio de otros.  
¿Cómo iban a perdonar que el pensamiento  
no se pueda extirpar ni adormecer?*

*Dejemos de una vez los disimulos.  
Ya no estamos a tiempo de tener un pasado glorioso.  
Pero todo el futuro seguirá agonizando  
hasta que no sea suyo lo que les pertenece.*

Raquel Lanseros

# Cambio de rumbo

Texto: Vox Populi

Cuenta Patxi que, tras terminar su primer día de trabajo en la Escuela, al ir a coger la villavesa de vuelta, le dijo al conductor, casi como si fuera una confidencia, que venía de trabajar. Todavía hoy lo repite con una emoción que le quiebra la voz. Poder decir esa frase: vengo de trabajar. Hay palabras que al pronunciarlas deben llenar de nuevo de una ilusión portentosa y de fe en sí mismo, porque Patxi, él mismo lo admite, era un hombre desprovisto de ilusión.

No es difícil ya reconocer su cara o su nombre. Seguramente algunos alumnos, al leer un periódico, se habrán sorprendido al ver a su nuevo profesor de francés. Basta buscar en internet para encontrar información sobre su caso. Otros lo sabían desde el principio pero se dirigieron a él en la intimidad. Patxi, así lo remarca, siempre ha entendido perfectamente que la enseñanza es un ámbito totalmente ajeno a las circunstancias personales de cada cual, por descontado a su ideología, sea cual sea. La enseñanza aún más, si cabe, pero tal como él alega, también en su anterior trabajo su conducta había sido en todo momento escrupulosamente profesional. Tengo la impresión, de hecho, de que si accede a que le entreviste es porque le aclaro desde el principio que nuestra conversación va a girar exclusivamente sobre su reciente experiencia como profesor. Ha quedado antes de nuestra cita con otros medios y parece sugerir que está un tanto harto de farándula y de oportunistas.

Se ríe Patxi, ahora puede confesarlo, de la acogida por parte del equipo directivo de la Escuela tras haber aceptado la vacante de Francés que le acababan de ofrecer, cuando le sugirieron que fuese preparando material para su primera clase, tanto *asincrónico* como *sincrónico*, y él que sí, faltaría más, fingiendo que sabía qué era eso de sincrónico y asincrónico. El aula en formato híbrido, naturalmente, le ha supuesto un reto, aunque presume de manejarse mejor y sea capaz de hacer alguna pequeña virguería, comenta jocosamente. Ha tenido momentos de frustración (como cualquiera, por otra parte) y admite que por el ritmo de trabajo no ha tenido

tiempo para formarse en tantos recursos tecnológicos como resultan hoy disponibles, pero para él tampoco es lo más importante, puntualiza. Tiene la impresión de que la tecnología, en efecto, puede ser una herramienta útil, pero no lo fundamental; estamos, no lo olvidemos, hablando de enseñanza: la Escuela, pone un símil, no es una fábrica de componentes electrónicos. Por eso incide en que lo más importante es el cuidado personal hacia el alumno, el compromiso docente. Cree que es eso, y no las



## ... una vocación

habilidades tecnológicas, lo que le ha llevado a ganarse a su alumnado.

Dice Patxi, con renovado optimismo, que si algo ha aprendido de todos estos avatares es que un revés te puede cambiar la percepción que tenías hasta entonces de tu propia vida, que la docencia le ha demostrado cómo uno puede evolucionar, encontrar la motivación para tratar de mejorar. Lo enrevesado y caprichoso que puede ser el destino: él, que en Iberia estaba esperando jubilarse, y sin embargo ahora está firmemente decidido a continuar en la enseñanza. Solventar las oposiciones con una nota que aun sin preparación para superar el proceso le permita seguir en listas. ¡Si lo llego a saber!, se lamenta, nostálgico, imaginándose haber dejado antes la compañía aérea, como alguna vez pensó (pero nunca terminó de decidirse), para dedicarse a la enseñanza. Patxi lo expresa contundentemente: incluso si, después de un largo proceso judicial, se le reconociera que su despido fue improcedente y exclusivamente por razones políticas, y pudiese recuperar su antiguo trabajo, seguiría dedicándose a la enseñanza. Lo tiene clarísimo: aquí ha encontrado su verdadera vocación.

No tiene más que agradecimientos para esta Escuela: a la jefa del Departamento de Francés, por cómo se ha portado; a sus compañeros; a su alumnado; a quienes le han mostrado su apoyo. Él, que repentinamente, cuando casi no pensaba más que en la proximidad de la jubilación, se encontró en el paro y llegó a pensar que nunca volvería a trabajar. Además, añade con entusiasmo, no hay nada como la enseñanza: la satisfacción del trabajo bien hecho, el bagaje que te llevas a casa, lo que se aprende, la confianza ganada con el alumnado. Pero sobre todo, de una manera abstracta, como una extraña coincidencia, a la Escuela en general, por haberle hecho recobrar la ilusión perdida. Poder volver a pronunciar, ufano, casi inconscientemente, tras su primera tarde de clase, que vuelve de trabajar. Casi nada.



# Mercadillo + Subasta



De nuevo celebramos, poco antes de las vacaciones de Navidad, el tradicional mercadillo solidario y subasta de favores.

Lo cierto es que, tras no pocas dudas en cuanto a la conveniencia de su celebración, decidimos que aunque el importe de la recaudación sería sensiblemente menor por las circunstancias, siempre sería mejor donar esta cantidad, por poco que obtuviésemos, a no hacerlo. En efecto, tuvimos el inconveniente de que, siguiendo con la normativa en cuanto a accesos y salidas y el distanciamiento físico, no podríamos celebrarlos en el vestíbulo de entrada, que al ser una zona de paso genera de manera natural curiosidad por los materiales expuestos entre el alumnado. Lo celebramos finalmente en el Salón de Actos, cuya amplitud lo hacía un emplazamiento fantástico para cumplir con el protocolo de seguridad, pero al que había que acudir expresamente. Esto, sin duda, restó afluencia de público interesado, pero como hemos dicho era algo con lo que contábamos.

En la votación previa para elegir la entidad que recibiría este importe, resultó elegido el Banco de Alimentos de Navarra. Obtuvimos para esta fundación, finalmente, 817,15€, que entregamos personalmente a los miembros de su patronato Joaquín Fernández y Ramón Navarro, quienes nos explicaron las necesidades de aquellas personas más afectadas en Navarra por la precariedad y las tareas a que se dedican.

Desde la Escuela queremos agradecer expresamente su colaboración a las trabajadoras de Conserjería, a Elkar y Karrikiri por sus donaciones, al profesorado y especialmente al alumnado que se ofreció y ayudó como voluntarios en los turnos de atención al público, a los que donaron parte de su tiempo y habilidades en la subasta de favores y naturalmente a quienes, al comprar alguno de los materiales, contribuísteis a hacer menores las desigualdades sociales. Gracias, eskerrrik asko.

# o Solidario de Favores



13

MERCADILLO SOLIDARIO  
ELKARTASUN AZOKA  
16 Y 17 DE DICIEMBRE  
ABENDUAREN 16 ETA 17AN

SALÓN DE ACTOS | ARETO NAGUSIAN

SUBASTA DE FAVORES FABORE ENKANTEA



Gobierno de Navarra Nafarroako Gobernua



# Calendario de Adviento

Continuamos con la brillante iniciativa de la profesora Carol Sáez de Albéniz y con la colaboración de todos los departamentos en la elaboración de las preguntas (algunas muy complicadas, ¿pero quién sabía que era *Chase the Pudding?* Mamma mia!) hicimos el ya tradicional concurso del Calendario de Adviento, con un número notable de equipos en parejas que se estrujaron las meninges y Google para responder al cuestionario. Entre todas las respuestas acertadas se realizó un sorteo, en el cual resultaron ganadores: Ainhoa Pérez (Inglés, C2.2) y Ander Goñi (Inglés, B2.1) junto al equipo formado por las alumnas Rosa Silva y Beatriz Elcano (Francés, B2.1)

14



# Concorso Dantedi 25 giorni 25 domande

Il Dpto. di Italiano della E... celebrato il Dantedi, Giorno in cui si ricorda il Sommo Poeta e la sua *Commedia*, con un'iniziativa molto successo tra gli studenti. L'iniziativa consisteva in un calendario d'avvento con 25 domande su tutto l'universo, a cui gli alunni hanno risposto ogni giorno dal 1° al 25. Ecco la foto dei premiati. Grazie a tutti per aver partecipato!

so  
i:  
ni,  
ande

EOIP/IHEO ha  
nata in cui si  
a sua Divina  
che ha avuto  
Un calendario  
Dante e il suo  
anno dovuto  
al 25 marzo.  
e a tutti/e di

# Francofolie 2021

À

l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie, fêtée le 20 mars, le Département de Français a organisé la première édition de Francofolie, concours de culture francophone. Les participants ont pu s'approcher à la culture des pays où l'on parle français en répondant à 20 simples questions. Tout était valable afin de trouver la bonne réponse. C'est ainsi qu'ils ont pu apprendre quelle est la couleur du vin jurassien aux arômes de noix, où l'on peut trouver un deuxième ou même un troisième centre Pompidou ou quelle personnalité française a créé les Restos du cœur parmi d'autres curiosités.

N'hésitez pas à participer aux éditions futures ! Pour le moment, on vous laisse avec quelques images des gagnants de cette année.



**francofolie**  
LES GAGNANTS

Pedro Narvarte (A2)  
Javi Juániz (B1)  
Estibaliz Zarzosa (A1)  
Miguel Ángel Castro (B1)  
Raquel Aldunate (C1)



Amigas estaba genial, pero la realidad imponía formación en herramientas y dinámicas online. Para tener más compañía que la incertidumbre, sin más. Y cómo llamamos a esto... Pues yo creo que **Proyectando Escuelas Amigas**. Pues me gusta. Pues dale, vamos a por ello.

El primer borrador pasó por una reunión con compañeras de otras comunidades. La conclusión, haríamos una videoconferencia y que se conectara quien tuviera interés. Total, ¿cuántos podíamos ser, tal vez 50? Y empezamos a mover el tema por redes. Y empezó a coger un volumen que no encajaba con una videoconferencia. Pues hacemos streaming por

## Proyectando Escuelas Amigas

Texto: Carol Sáez de Albéniz

16

**A** comienzos del curso pasado, Laura Escribano tuvo la brillante idea de crear un proyecto que conectara a distintas EEOOI de todo el país en experiencias de docencia compartida, de aprendizaje compartido. Lo llamó Escuelas Amigas y fue un éxito rotundo, de crítica y público. Las combinaciones de escuelas fueron tan variopintas como los proyectos que surgieron, así que en algún momento entre noviembre y enero del curso pasado decidimos montar unas jornadas para poner en común las experiencias de Escuelas Amigas. Yo tuve, y tengo, la fortuna de poder acompañar, desde el interés y la inconsciencia, a Laura en los viajes que propone, así que me embarqué con mucha ilusión en un proyecto que me parecía maravilloso.

Empezamos a planificar las jornadas para abril o mayo de 2020... Y de repente, llegó el confinamiento, que nos dejó en casa acompañados sólo por la incertidumbre de cómo hacer nuestro trabajo de una manera completamente nueva. Como a todo el mundo, vaya. Que las jornadas no se iban a celebrar lo teníamos clarísimo, pero no nos resignamos fácilmente, así que empezamos a buscar alternativas.

Después de varias vueltas al salón hablando por teléfono, nos dimos cuenta de que las necesidades habían cambiado: compartir las experiencias de Escuelas

YouTube. Vale. ¿Y cómo se hace eso? Ni idea, ya lo miro. Empezamos mañana. Ya, ya.

No voy a entrar en los pormenores de lo que fue un ejercicio de improvisación planificada, pero a día de hoy, con más de 1200 seguidores y varias decenas de webinars, puedo decir que me siento tremendamente orgullosa de estar en este proyecto con Laura, porque la docencia en Compañía es mucho más bonita.

Con motivo del primer aniversario de Proyectando Escuelas Amigas, hemos lanzado un cuestionario. Los ganadores se han llevado una camiseta estupenda que lucirán con mucha ilusión.

Las afortunadas han sido: Ana Calvo, Nuria Company, Ascen Pérez, Miguel Ángel Monteagudo, Marisa Rodríguez y Maribel Martín.



# CoNILExiones Amigas

Texto: Laura Escribano Asín

Hace casi un año nos enterábamos que el XII Congreso Estatal de Escuelas Oficiales de Idiomas se posponía a 2022 por la situación sanitaria actual. Si nada lo impide, será el próximo año cuando nos reuniremos los profesores y profesoras de las Escuelas Oficiales de Idiomas de todas las comunidades autónomas, dentro del marco de un prorrogado Año Xacobeo en un

departamento de Euskera y de Inglés, respectivamente. Contamos con el acompañamiento de nueve docentes de varias escuelas gallegas y tres de la EOI de Alcalá de Henares. Todos aprendimos con Russell Stannard (fundador de [teachertrainingvideos.com](https://www.teachertrainingvideos.com) y formador en *Nile*), cómo explotar las tecnologías en la enseñanza híbrida y semipresencial. Tras la intensa formación de una semana el propio Russell

nos confesó que éramos el "mejor equipo de todos los tiempos". Será descartado por mi parte, pero no me costó demasiado creerlo porque sí, vendrán más cursos, pero como dice Paula Gómez Cernadas, de la EOI de Pontevedra y participante en el curso, "no serán este". Este, además de inspirador, ha sido el germen de nuevas colaboraciones, nuevas



foro de intercambios, siempre interesante y muy necesario. Y es que necesitamos vernos las caras, escucharnos y conocernos. Con ese espíritu nació la iniciativa Escuelas Amigas, pero este no es el único proyecto que tenemos entre manos en nuestra escuela. Recién concedida la acreditación Erasmus+, la EOIP-IHEO tiene por delante siete años para poder disfrutar de fondos europeos y hacer varios proyectos.

En diciembre de 2020 tuve la oportunidad de asistir telemáticamente a la primera de las movilidades del K-104, "Modalidad semipresencial en la enseñanza de idiomas: lo mejor de los dos mundos", junto a Jaime Gelabert y Ana Rodríguez, compañeros del

coNILExiones Amigas. Estoy deseando volver a adentrarme en esos "camíños", porque siempre hay lugares donde perder los miedos, como los que tenemos a lo que desconocemos en nuestra "renovada" práctica docente.

Para finalizar me gustaría resaltar que poner en marcha proyectos europeos es algo ilusionante, pero requiere mucho esfuerzo, así que desde aquí mi agradecimiento a todas las coordinadoras de los proyectos europeos en su génesis y seguimiento, en especial a Cristina Catalán por su perseverancia y buen hacer.



## Cristina Marañón: “La escuela es un lugar muy acogedor”

Texto: Vox Populi

Fue una de las primeras personas que conocí en esta Escuela, a primeros de septiembre de hace años, coincidiendo con el comienzo del curso.

Porque como bien nos dirá luego Cristina, las trabajadoras de Conserjería, las bedeles, como solemos llamarles, son las primeras en el frente, la línea de contención y, por supuesto, también en muchos casos la primera impresión que recibimos de nuestro centro.

Vino a la EOIP principalmente porque quería evitar desplazamientos a su antiguo puesto en Tafalla y si se va es porque asegura que necesitaba un cambio y sentía que se había acomodado en su trabajo. Dice que quiere probar, a ver. De aquello han pasado ya muchos años: de hecho, es el lugar en el que ha estado más tiempo trabajando. Desde el curso 2003-2004 hasta hace nada.

De entonces recuerda que sus tareas eran mucho más, por así decirlo, manuales: recados a Educación, a la antigua Caja, hacer fotocopias, poner información en el zaguán; ahora eso ha cambiado, con la tecnología, y dedican gran parte de su tarea a atender consultas telefónicamente, lo cual, desde luego, exige mucho conocimiento sobre normativa, cursos, plazos...

También la tecnología, cree ella, ha hecho que ahora tengan menos relación con el profesorado. De nadie se queja, aunque admite que, naturalmente, haber ha habido quienes hacían una distinción jerárquica muy clara entre el profesorado y las ordenanzas, quizá por la diferencia de edad. Pero ha sido una minoría, recalca. De hecho, al preguntarle qué es lo

mejor, qué recuerdo se va a llevar de la Escuela, exclama sin dudarlo que la gente, y no hace distinciones: sus compañeras de Conserjería, profesorado y personal de Administración. Otra gente, o el público, ha sido no obstante lo peor, al mismo tiempo: algún enfrentamiento por ser esa primera barrera, las primeras personas que se encuentran en la Escuela y paran el enfado o el insulto, sobre todo en aquellos periodos de matriculación en que en algunas ocasiones se hacía noche fuera del edificio para conseguir la ansiada plaza vacante. Cuando no se consigue lo que se quiere le ha tocado escuchar un poco de todo. Eso y el aburrimiento, añade: los altibajos que tiene el trabajo, especialmente el turno de tarde sin demasiado que hacer, las horas pasando lánguidas, y otras épocas en las que no dan más de sí.

Insiste en que ha estado muy a gusto en la Escuela: es un lugar muy acogedor, opina. Pero también se le nota ilusionada por su nuevo puesto, y por retomar cosas que había dejado de hacer pero quizá ahora vuelva a plantearse: colaborar con una ONG para acoger a niños del continente africano que operan de lesiones de traumatología, quizá regresar a Perú como voluntaria, como hizo antes.

Se queda un tanto desconcertada al preguntarle cómo le gustaría que le recordásemos. Titubea antes de responder: una persona amable. Igual que quien me indicó aquel primer día dónde estaba el departamento de Inglés.

Mucha suerte, Cristina. Gracias, eskerrik asko.

# How I went from being an orchestra musician in Germany to an English teacher in Pamplona

By María Francés

*I*t is quite interesting how you can plan your future, taking into consideration the objectives you want to achieve and the goals you want to accomplish and how, in the end, something unexpected might happen that changes everything.

They say life is what happens while you are busy making other plans and actually that is exactly what it is. One day you wake up saying “Guten Tag!” and just like that, two months later you are in front of 25 curious faces saying: “Good evening, this year we are going to work together!”

Through my whole life music and languages have been intertwined with each other. At some point I loved both subjects so much that it was really hard for me to choose just one and so thanks to the support of my parents I decided to study both.

Truth be told, it was not easy and required a great deal of blood, sweat and tears, but I felt that both really complemented each other, myself and my life and that feeling helped me succeed in my attempt. After finishing my studies in Spain, I declined the opportunity of working at the university to move to Germany and focus on my music career. From my point of view, it was the best place to continue growing as a musician. But it was not only about the music, it was also about the language. English and French were already in my life and I wanted to add German to the list. Another reason that helped me choose this country was my fixation with Beethoven and the second movement from his 7th Symphony. I really encourage you to listen to it if you haven't yet. I was fifteen when I played it for the very first time. That special moment was the one which made me decide I wanted to become a professional musician. And that's what I did in Germany for eleven beautiful years, soaking up the culture and the music.

Neurological studies and research explain the benefits of music in learning languages, apparently music vibrations interact with the brain providing a boost in our linguistic system and increasing concentration and speech abilities. For me, they are such a perfect

combination! I am not only talking about the enhancement in multiple brain areas, the benefits are also very practical in the daily life of a musician who normally needs to travel so much and communicate in all parts of the world. Without languages you would be lost.

The best part of it and what I like the most is that both are likely to be never-ending stories. There will always be a new piece to play and there will always be new languages to learn. Stay curious, knowledge is necessary to acquire skills needed for this life. Music and languages are such a wonderful combination that you cannot just stay in your comfort zone. I am not telling you that you need to listen to Mozart or play an instrument professionally, but music and languages are two options that not only boost your brain activity but nurture your creativity, experiences and emotions through your whole life. It is through music that you can learn new vocabulary, practice pronunciation and grammatical structures.

In the end, life is the sum of the resolutions you take and the experiences you live. When you take a decision and you work on it, please don't forget to live in the moment, enjoy the present and let the future be.



# Un po' d'Italia a Pamplona

## Mostra *Le Piazze (In)visibili*

Palacio del Condestable, 4-28 marzo 2021

Texto: Merche Navarro

**L**e piazze in Italia sono simbolo di movimento, di rumore, di confusione, di un viavai di persone che le riempiono e le abitano. Durante il confinamento, però, queste piazze sono diventate desertiche, prive d'anima. Come scrive Giorgio van Straten (aprile 2020) per Piazza Santa Croce di Firenze: *"Una piazza vuota per qualche minuto è bellissima, poi diventa intollerabile, perché una piazza vuota è un fatto innaturale. [...] No, una piazza non è*

*un simulacro, quando è vuota la sua bellezza diviene offesa: tanto è stato giusto liberare molte piazze dalle auto, tanto ingiusto è liberarle dagli uomini."*

Le fotografie di queste piazze vuote, insieme ai testi di scrittori italiani che ne hanno descritto l'essenza, si sono potute vedere presso il Palacio del Condestable a Pamplona. Non abbiamo voluto perdere l'opportunità di esserci.



# Le piazze vuote si riempiono di parole

Texto: Amaya Indave (C1)

Come attività complementare agli esercizi che facciamo in classe, il Dipartimento di Italiano della Scuola de Lingue ci ha proposto di visitare la mostra “Le Piazze (In)visibili”, che dal 4 al 28 marzo è stata ospitata al Palacio del Condestable di Pamplona. L’esposizione, un’iniziativa dell’Istituto Italiano di Cultura di Madrid sotto l’egida dell’Ambasciata d’Italia in Spagna, precedentemente era stata lanciata in modalità web il 2 giugno 2020 in occasione della Festa della Repubblica. Pamplona è stata la prima tappa della mostra fisica de questo progetto, che arriverà poi ad altre città spagnole.

“Le Piazze (In)visibili”, attraverso 21 fotografie accompagnate dal rispettivo testo in italiano, ci pro-

pone un suggestivo viaggio negli spazi più conosciute d’Italia, immortalati da famosi fotografi italiani durante i crudeli giorni del confinamento. Questi noti luoghi, tra cui la Piazza del Popolo (Roma), la Piazza del Duomo (Milano), la Piazza della Signoria (Firenze) o la Piazza San Marco (Venezia), appaiono vuoti, come se fossero degli spettrali palcoscenici teatrali. L’impatto visivo di quei luoghi, di solito affollati ma allora privi di vita, ha stimolato le riflessioni di altrettanti scrittori che ci portano i suoi pensieri.

Per lo spettatore, questa miscela di architettura, solitudine, metafisica e parole rendono la mostra un bell’esercizio di interiorizzazione personale.



# THE REMAKE PROJECT

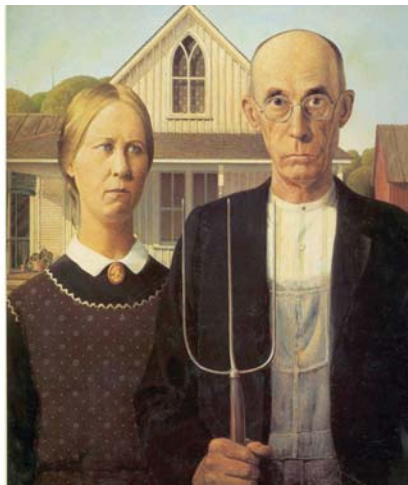
By Idoya Fernández

Remake projects? They are famous paintings that have been reproduced creatively by very crafty art lovers with photo cameras. This trend kicked off almost a decade ago and created a stir. Museums, galleries and online magazines have been launching online contests and, consequently, many historical masterpieces have been readapted to modern times.

Among the hindrances that our contemporary artists had to face, we could highlight the efforts to recreate yesteryear garments or painstakingly reproduce the exact movements, gestures and expressions of the models in the paintings. Despite

these challenges, artists' creative energy has set the bar high. Not only have they recreated well-known paintings, but they have also succeeded in conveying messages, as critics of the overuse of technology in our time.

A2 English students were learning to describe images, vocabulary about clothes, prepositions, and express their opinions in an introductory way. In this light, it crossed my mind to use "The Remake Projects" to practice our newly acquired skills. In the following audios, students of A2 English describe and explain their favourite remake projects.

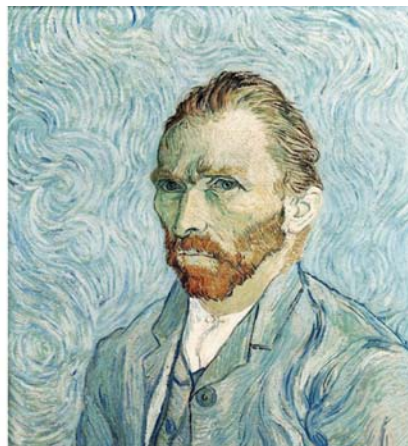


"American Gothic" by Grant Wood, remake by Jesse Hunniford

In this recording, you can listen to Jonatan describing "American Gothic", and Manuel explaining "Self Portrait 1888".



Scan this code with your mobile phone!



"Self Portrait 1889" by Vincent van Gogh, remake by Seth Johnson.



Scan this code with your mobile phone!



In this audio, you can listen to Ana describing “Girl with Ice Cream Cone”, and Jose Félix explaining “Girl reading a letter by an open window”

“Girl with Ice Cream Cone” by Wayne Thiebaud, remake by Stephanie Gonot



Scan this code with your mobile phone!

“Girl reading a letter by an open window” by Vermeer, remake by Wanda Martin



Scan this code with your mobile phone!

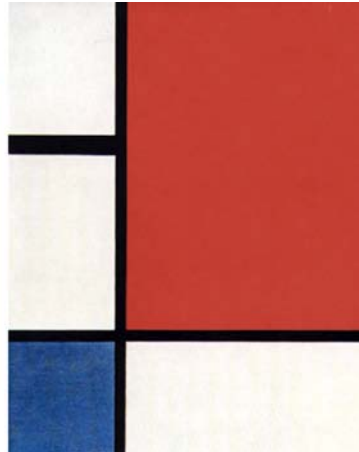
In this recording, you can listen to Rodrigo describing “Therese Dreaming”, and Lorena explaining “Composition With Red, Blue and Yellow”

“Therese Dreaming” by Balthus, remake by Chloe Van Overmeir



Scan this code with your mobile phone!

# ■ twin paints gallery



“Composition With Red, Blue and Yellow” by Mondrian, remake by Katie Jackson



Scan this code with your mobile phone!



In this audio, you can listen to Diego describing “The Reader”, and Ricardo explaining “Discobolo”

“The Reader” by Fragonard, remake by Was Ist Das



Scan this code with your mobile phone!



“Discobolo” by Mirone, remake by Rosanna Grisorio



Scan this code with your mobile phone!

# Black-out poetry



Tras la cancelación del concurso de Black-out Poetry el curso pasado, retomamos la idea en el primer trimestre. Un jurado, compuesto por profesores de los diferentes Departamentos de la Escuela, otorgó un primer y segundo premio a los trabajos presentados en la categoría correspondiente a esos idiomas.

En algunos, en concreto Alemán y Euskera, lamentablemente se dejaron los premios desiertos por no cumplir las bases o bien por no reunir la calidad suficiente a juicio del jurado respectivo. De entre estos ganadores, se eligió al trabajo que recibió el Primer Premio.

Fallo del jurado:



1º Premio Francés: Rosa Silva



2º Premio Francés: Carmen Casi



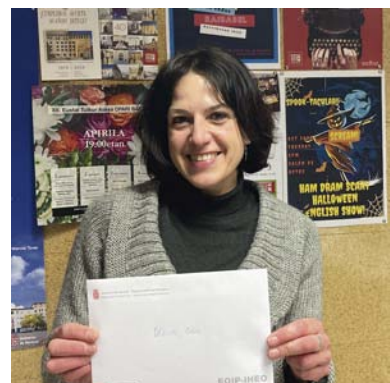
1º Premio Inglés: Elena Sánchez



2º Premio Inglés: Mónica Echeverría



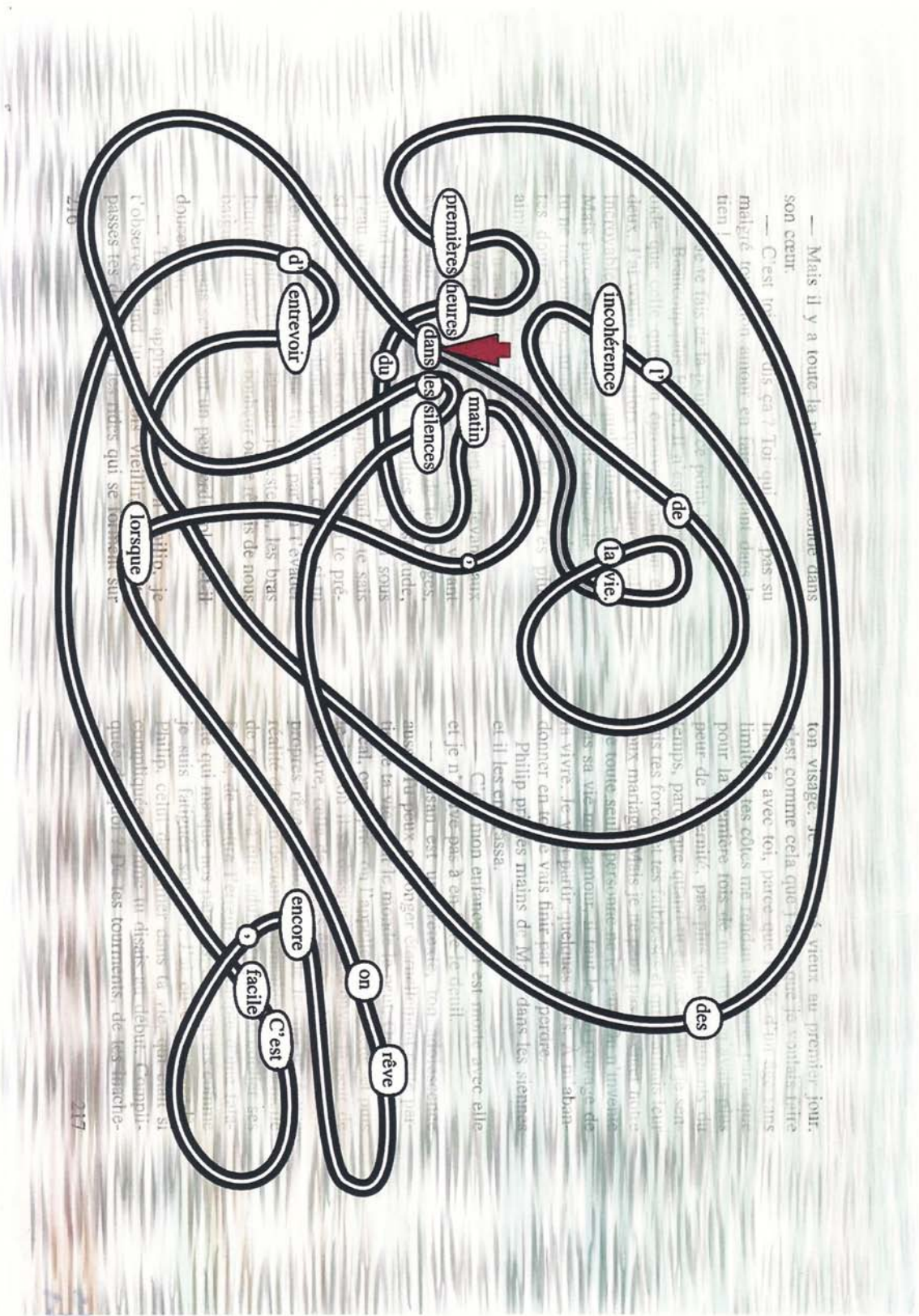
1º Premio Italiano: Amaya Indave



2º Premio Italiano: Alicia Oria

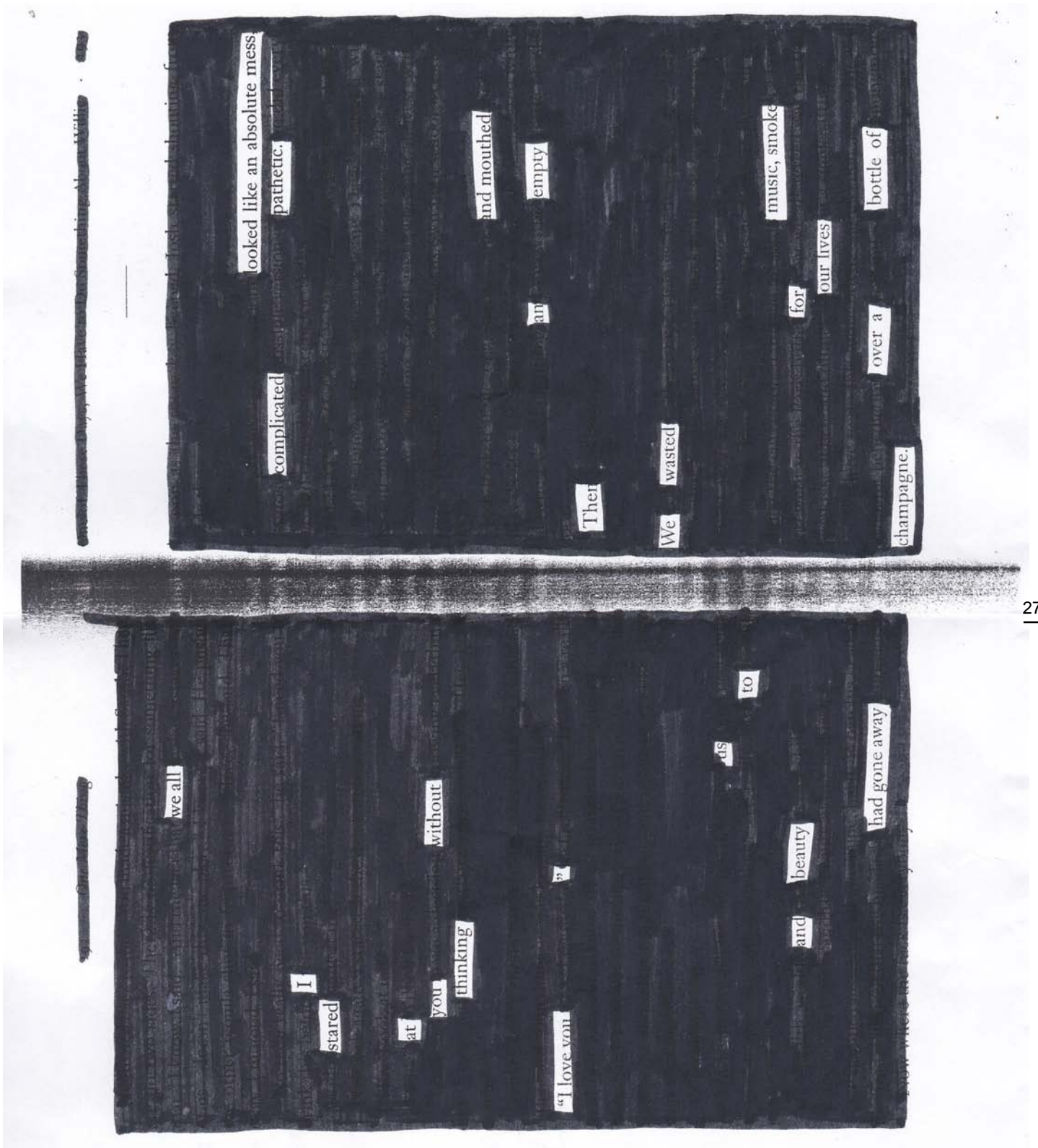
El jurado decidió conceder el Primer Premio a la obra de Rosa Silva.

# black-out poetry



1° Premio Francés y ganadora absoluta: Rosa Silva.

# black-out poetry

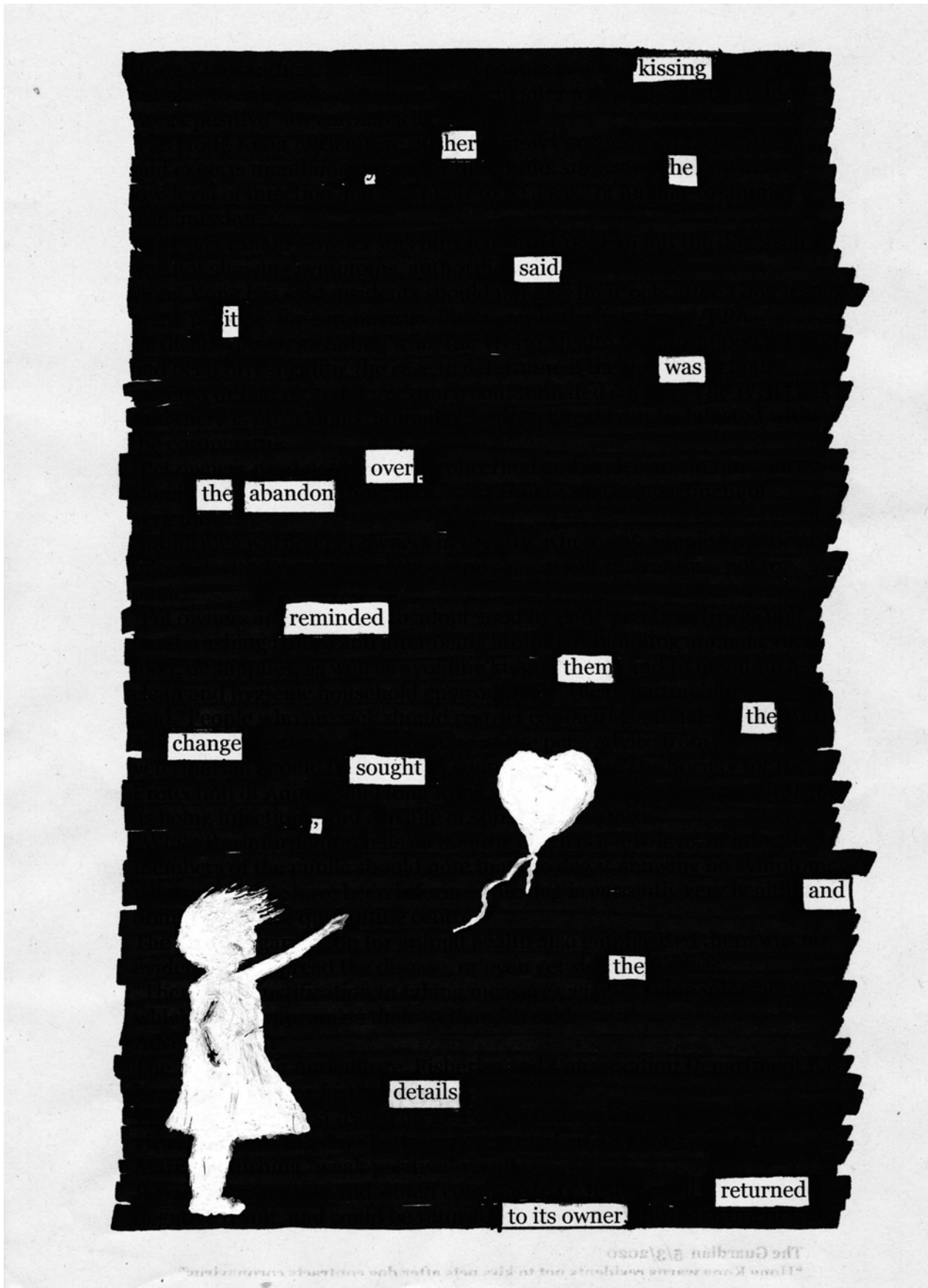


## ■ black-out poetry

conica, di chitarre di Coimbra, e trovò strana quella coniugazione, di musica e polizia. Pensò che venisse da Praça da Alegria e infatti così era, perché man mano che si avvicinava la musica aumentava di intensità.

Non sembrava proprio una piazza da città in stato d'assedio, sostiene Pereira, perché non vide polizia, anzi, vide solo una guardia notturna che gli parve ubriaca e che sonnecchiava su una panchina. La piazza era abbellita con festoni di carta, con lampadine colorate gialle e verdi che pendevano su dei fili tesi da una finestra all'altra. C'erano alcuni tavolini all'aperto e qualche coppia ballava. Poi vide uno striscione di stoffa teso da un albero all'altro della piazza dove c'era un'enorme scritta: *Onore a Francisco Franco*. E sotto, in lettere più piccole: *Onore ai militari portoghesi in Spagna*.

Sostiene Pereira che solo in quel momento capì che quella era una festa salazarista, e per questo non aveva bisogno di essere presidiata dalla polizia. E solo allora si accorse che molte persone avevano la camicia verde e il fazzoletto al collo. Si fermò atterrito, e in un attimo pensò a varie cose diverse. Pensò che forse Monteiro Rossi era uno dei loro, pensò al carrettiere alentejano che aveva macchiato di sangue i suoi meloni, pensò a quello che avrebbe detto padre António se lo avesse visto in quel luogo. Pensò a tutto questo e si sedette sulla panchina dove sonnecchiava la guardia notturna, e si lasciò andare ai suoi pensieri. O meglio, si lasciò andare alla musica, perché la musica, nonostante tutto, gli piaceva. C'erano due vecchietti che suonavano, uno la viola e l'altro la chitarra, e suonavano struggenti musiche di Coimbra della sua gioventù, di quando lui era studente universitario e pensava alla vita come a un avvenire radioso. E anche lui a quel tempo suonava la viola nelle feste studentesche, e era magro e agile, e faceva innamorare le ragazze. Tante belle ragazze che andavano matte per lui. E lui invece si era appassionato di una ragazzina fragile e pallida, che scriveva poesie e spesso aveva mal di testa. E poi pensò a altre cose della sua vita,



2º Premio Inglés: Mónica Echeverría

## ■ black-out poetry





*Le dernier amour du prince Genghi* 73

m'afflige, **c'est** qu'ils soient uniques. Jadis, la certitude d'obtenir à chaque instant de ma vie une révélation qui ne se renouvellerait plus composait le plus clair de mes secrets plaisirs : maintenant, je meurs honteux comme un privilégié qui aurait assisté seul à une fête sublime qu'on ne donnera qu'une fois. Chers objets, vous n'avez plus pour témoin qu'un aveugle qui meurt... D'autres femmes fleuriront, aussi souriantes que celles que j'ai aimées, mais leur sourire sera différent, et le grain de beauté qui me passionnait se sera déplacé sur leur joue d'ambre de l'épaisseur d'un atome. **D'autres cœurs se briseront** sous le poids d'un **insupportable** amour, mais leurs larmes ne seront pas nos larmes. Des mains moites de désir continueront de se joindre sous les amandiers en fleur, mais la même pluie de pétales ne s'effeuille jamais deux fois sur **le** même bonheur humain. Ah, je me sens pareil à un homme emporté par une inondation, qui voudrait au moins trouver un coin de terre laissé à sec pour y déposer quelques lettres jaunies et quelques éventails aux nuances fanées... Que deviendras-tu, quand je ne serai plus là pour m'attendrir sur toi, **Souvenir de la Princesse Bleue**, ma première femme, à **l'amour** de qui je n'ai cru que le lendemain de sa mort ? Et toi, **Souvenir désolé de la Dame-du-Pavillon-des-Volubilis**, **qui mourut** dans mes bras parce qu'une rivale jalouse avait tenu à être seule à m'aimer ? Et vous, Souvenirs insidieux de ma trop belle marâtre et de ma trop jeune épouse, qui se chargè-

# Reviews

By María Guerrero and B2.2 Groups F and H

The students of these groups reviewed their favorite books, films or sports, and students posted their texts on a Padlet for everyone in both classes to read. They were then asked to vote for the best reviews and these were the 3 most popular:

<https://padlet.com/eoipdpin/nqglcvllv1mntyb4>



## LA FAMILLE BÉLIER

One of the best films I've seen recently is "La famille Bélier", directed by creative Eric Lartigau, and starring Louane Emera, Karin Viard and François Damiens. The film is set in a French small village in 2014, and was an immediate box-office success. It was also highly praised by critics and nominated for several awards.

"La famille Bélier "is a melodrama about disability and adolescence, and tells Paula's story, a teenager who lives with her family on a farm. Unluckily, all members of Paula's family are deaf-mute, except her. That's why Paula's family always depend on her. The situation gets worse when Paula falls in love with a schoolmate and joins the school choir.

I enjoyed watching it, because the film is a combination of hard fight dealt with life and personal development. I also love how the film shows, with a great sense of humor, the difficult social relationships between normal and handicapped people.

I highly recommend it. You'll enjoy the drama, romance and humour in this film. It makes us laugh and cry, it has a memorable ending, and it's a moving tribute to handicapped people.

José Luis Pérez Iturri

## SPINNING AND HEALTH

Spinning is a sport activity that we do on a stationary bicycle with music. The class is in a group and not alone but the work is individual, this is not a competition.

Doing Spinning we will get better physiological adaptations to improve our physical state and health. The body physically will be stronger, the immune system also will be stronger, it will increase the resistance, it will decrease the risk of heart disease and diabetes, better fat metabolism, and it will improve the mental state... We can get very good adaptations.



The most important part of that, apart of training, is to connect mind and body. Instructor connects both with the voice, talking and music. Different types of music produce different atmospheres. Everything gets a sense of well-being, physically and mentally, because the chemical processes of the brain produce endorphins and serotonin, and that achieves a state of euphoria and happiness at the same time people train their bodies and muscles.

Spinning is the best way to slip down or to lose weight, and nowadays is one of the activities less harmful for our muscles and joints. Would you like to try?

Iñigo Odériz Baquedano

## GREEN BOOK

Green book is a film directed by Peter Farrelly which came out in September 2018. This film is set in the southern USA in the early 60s, and it is based on the true story of the black pianist Don Shirley and his driver/bodyguard Tony Vallelonga.



Moreover of telling us the story of the marvellous pianist Don Shirley, this film deals with the topic of racism, a very ingrained problem during that time in the southern USA.

This film has an excellent cast, being Viggo Mortensen and Mahershala Ali the central characters.

The story begins when Viggo Mortensen, who plays the lead role of Tony Vallelonga, is fired from his job and Don Shirley is looking for a driver/bodyguard who helps him during his tour around the southern USA, finally hiring Viggo Mortensen.

At the beginning of the tour, Vallelonga was reluctant to work for a black man, but with the passage of time his character evolves and doesn't doubt in helping Don Shirley in all the problems that arose during the tour.

This is a film well worth seeing which changes the way you see society. When it came out, it was a box-office hit, also it was nominated to several awards, winning even three Oscars, among them the Oscar for best film.

Pablo Vázquez González

■ alemán

# KREATIV UND (INTER)AKTIV

Departamento de Alemán

## PAREIDOLIE

Mit **Pareidolie** wird das Phänomen bezeichnet, in Dingen und Mustern vermeintliche Gesichter und vertraute Wesen oder Gegenstände zu erkennen.

## KAPITELL DES DÄMONS

Im Antoniutti-Park sind sie die Platanen am zahlreichsten und dieser Baum ist mir schon immer ein bisschen unheimlich gewesen.

Obwohl ich früher nie darauf geachtet habe, sehe ich in letzter Zeit in ihnen Gesichter, Körper, Köpfe. In diesem sehe ich ein Kapitell, mit dem Gesicht eines Dämons, eines von denen, die in den Kirchen benutzt wurden, um die Leute zu erschrecken ...

Miguel Ángel García

## LACHENDES GEBÄUDE

Das Foto wurde in einer Straße in Saragossa aufgenommen. Ich fand es immer merkwürdig, dass wir in einer unbekannteren Stadt mehr nach oben schauen als in unserer Stadt selbst. Ich bin diese Straße schon oft rauf und runter gelaufen, aber bis vor kurzem hatte ich nicht bemerkt, dass eine der Fassaden etwas Besonderes ist. Zwei der Fenster sehen wie Augen aus, eine kleine Öffnung sieht wie eine Nase aus, und ein Balkon hat die Form eines Mundes mit einem großen Lächeln. :-). Tatsächlich würde ich sagen, dass die Nachbarn des Hauses mit den Jalousien spielen und dem Ausdruck Nuancen hinzufügen, um Passanten auf der Straße zuzuwinkern. ;-)

Joaquín Capablo

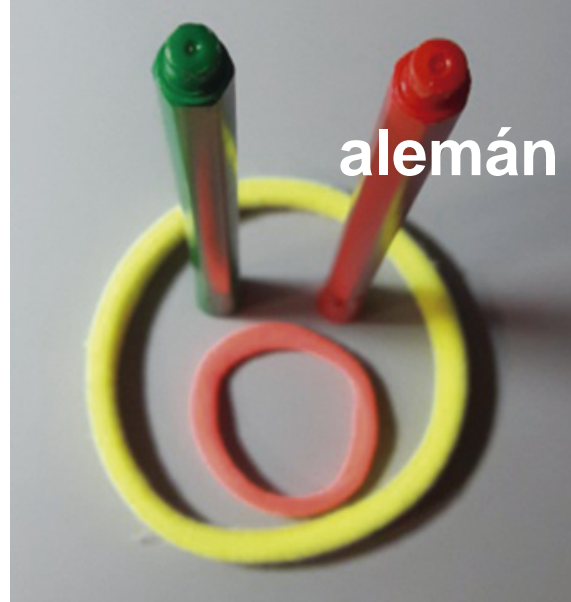




## JULIUS

Hallo!! Mein Name ist Julius.  
 Ich bin eine kleine Kreation von Jesus.  
 Ich habe einen gelben Kopf. Mein rechtes Auge ist grün, mein linkes Auge ist rot und der Mund rosa.  
 Ich bin total überrascht. Seht ihr das?  
 Ich wünsche euch tolle Sommerferien!

Jesús Gutiérrez



## EIN HASE

Dieser Baum steht zwischen dem Festungsgraben und dem „frontón“ eines Sportvereins. Ich sah mir den mit Moos bewachsenen Baum an und konnte nicht sagen, was es für ein Baum war, weil er noch keine Blätter hatte. Vielleicht eine Eiche? Und welches Tier hatte sich darin versteckt? Ich wusste nicht, ob es ein Vogel oder ein Säugetier war. Ich entschied schließlich, dass es ein Hase war, seine langen Ohren, seine spitze Schnauze und das Auge, das uns misstrauisch ansieht. Ich bin heute Morgen vorbei gegangen und habe ihn mir nochmal angeguckt ... .

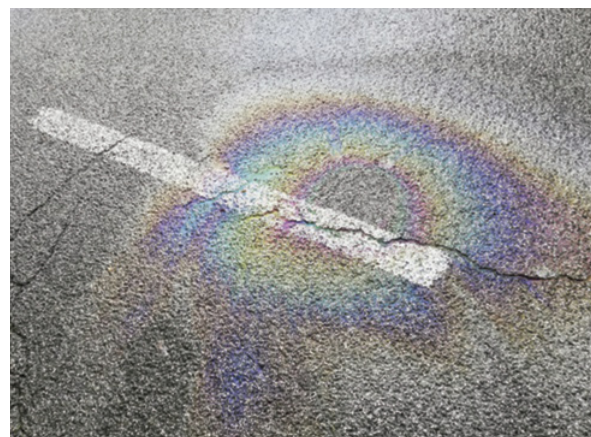
Miguel Ángel García



## DER REGENBOGEN

Dezember, es regnet den ganzen Tag. Trotz der Pandemie stehen Autos auf den Straßen.  
 Auf dem Boden gibt es einen Ölfleck. Was ist das? Ist es Dreck oder ein Regenbogen?  
 Der Regenbogen ist auf dem Boden!!! Oder ist das ein Lichtsäbel?  
 (Wir haben gar nichts gegen den Klimawandel gemacht!!)  
 Das ist eine optische Täuschung. Schade!  
 PAREIDOLIE

Paola Abrantes



## UND DEN KLEINEN MJÖLNIR, SEHT IHR DEN?

Mjöllnir (isländisch) ist in der germanischen Mythologie ein Kriegshammer, die magische Waffe des Gottes Thor, mit der dieser die Feinde der Götter, vor allem die Thursen (Riesen) und die Midgardschlange, bekämpfte.

Wir wünschen euch viele glückliche pareidolische Momente



# PARAIDOLIE WETTBEWERB

Was/Wen siehst du



DEINEN HUND?



DEN BLÖDEN NACHBARN?



Teilnahmebedingungen

Schicke uns bis zum 4.

Januar

Zum Welttag der Poesie, am 21. März, haben wir aus der Schatztruhe der guten DaF-Ideen diese Aufgabe (B1) zur Wiederholung der Positionsverben und Wechselpräpositionen gerettet!

## ORDNUNG MUSS SEIN

Die Pflanze steht auf der Arbeitsfläche. Ich lege sie auf den Boden.

Das Entchen steht auf der Arbeitsfläche. Ich hänge es an die Decke.

Der Erdball liegt zwischen dem Bildschirm und der Kamera. Ich stelle ihn auf den Tisch.

Die Geburtstagstorte liegt hinter dem Regalbrett. Ich lege sie in den Kühlschrank.

Mein kaputtes Herz liegt auf dem Boden. *Ich lege es zwischen dich und mich.*

Mikel Castillo, Walter Sánchez  
und Beatriz Mariezcurrena

## ORDNUNG MUSS SEIN

Das Spielauto steht im Regal. Ich stecke es in die Schublade.

Die Bananen liegen im Kühlschrank. Ich lege sie auf den Tisch.

Die Taschenlampe steckt in der Schublade. Ich tue sie ins Regal.

Das schöne Bild hängt an der Wand über dem Kühlschrank. Ich stelle es aufs Regal.

Mein Geschenk liegt auf dem Boden. *Ich stelle es zwischen dich und mich.*

Iratxe Legarra Ángel Pérez  
und Asier Echavari



**ORDNUNG MUSS SEIN**

Die Aloe steht drinnen neben dem Fernseher. Ich stelle sie auf die Fensterbank.

Die Blumenvase steht auf dem Tisch. Ich stelle sie in mein Schlafzimmer.

Der Sessel steht am Fenster. Ich stelle ihn in die Küche.

Die Lampe hängt an der Decke. Ich stecke sie in die Schublade.

Das Bild meines Schwiegervaters steht auf der Kommode. Ich bringe es ins Badezimmer.

Unser Lieblingsfoto hängt an der Wand. *Ich lege es zwischen dich und mich.*

Meche Aldave

**IM WOHNZIMMER SCHEINT ES**

Die Pflanzen stehen auf dem Tisch. Ich stelle sie auf den Boden.

Das Architekturbuch liegt auf dem Boden. Ich stelle es ins Bücherregal.

Der Teppich steht in der Ecke. Ich lege ihn auf den Boden.

Die Tassen stehen auf dem Esstisch. Er bringt sie zum Küchentisch.

Das Bild steht im Bücherregal. Er hängt es an die Wand.

Das Licht kommt durch die Fenster herein. *Ich lege es zwischen dich und mich.*

Jone Armendáriz



**Was haben SchülerInnen zum Thema Kunst zu sagen?**



# MIÑAN

## Leitu beharreko liburua

Testua: Ziripot

38

¿Quieres conocer la historia del migrante de Guinea **Ibrahima Balde** desde su nacimiento hasta su llegada a Europa? Amets Arzallus lo entrevistó durante meses y en su voz, en primera persona, ha narrado su vida. El libro recoge por qué y cómo llegó a Euskal Herria desde África.

**E**ginen al zenuke bidaia hau? Thiankoi-Konakri-Nzerekore-Sigiri-Bamako-Gao-Kidal-Taalanda-Timiauine-Bordj- Reggane-Adrar-Ghardaia-Ouargla-Deb Deb-Ghadames-Sabratha-Aljer-Oran-Ujda-Nador-Tanjer-Tiznit-Irun

Badakizu zenbat herrialde pasatu zituen Ibrahimak? Badakizu nolakoa den Saharako basamortua? Badakizu zer den esklabutza XXI. mendean? Bada, migrante bat ikusten duzunean galde iezaiozu eta kontatuko dizu. Eta ez baduzu egin nahi edo ez bazara ausartzen, hemen duzu liburu eder bat gauza anitz ikasteko bidaia horietaz.

Gure artean daude migranteak, hagitx guttitan egoten gara haiekin, ez dakigu nola dauden gure artean, ez dakigu nolakoa izan den beren bizitzako bidaia izugarria: Afrikako edozein zokotik gurera egi-

ten dutena. Horixe da, hain zuzen, Amets Arzallusek (Hendaia, Lapurdi, 1983) liburu honetan kontatzen duena. Thiankoi (Konakri Ginea) herritik Iruneraino nola iritsi zen Ibrahima Balde gaztea.

Amets Irungo Harrera Sarean (Gipuzkoa) zebilen boluntario lanetan, ahal zuenetan laguntzen. Egun horietako batean ezagutu zuen Ibrahima. Goizetan, geltokiz geltoki eta mugaertzez mugaertz, Irungo kaleetan barna ibiltzen dira Harrera Sareko kideak, migranterik iritsi ote den ikusteko eta norbaitek laguntzarik behar al duen identifikatzeko. Irungo tren geltokian ezagutu zuen Ibrahima. Normalean handik hasten da Harrera Sareko kideek egiten duten eguneroko itzulia, eta egun hartan iritsi berri ziren hamabost lagun topatu zituen bertan. Migrante horietako bat zen Ibrahima. Orduan ezagutu zuten elkar. Irunera iristen diren migrante gehienak –ia denak–

Ipar Euskal Herrira edo Frantzia aldera igarotzen dira. Duela urte batzuk, ordea, migrante gutxi batzuek Euskal Herrian edo Espainian gelditzea erabaki eta asiloa eskatu zuten. Asiloa eskatzen zuten horiei guztiei elkarrizketak egiten zizkien Ametsek Harrera Sareko kide zelako. Asiloa eskatzen duten lagunek elkarrizketa bat pasatu behar izaten dute komisaldegian, eta ordurako prestatuta egoteko nahiz buruan ideiak antolatuta izateko egiten zizkien elkarrizketak haiei, baita haiek etorkinen istorioak sakonago ezagutzeko ere. Horrela egin zion aurreneko elkarrizketa Ibrahimari.

Berehala nabaritu zion gauzak kontaktzen jarraitzeko grina zuela. Askotan, ez da jakiten zergatia azaltzen, baina ohartzeko konplizitateak harrapatu zituen. Asiloaren prozedurarako elkarrizketak egiten zebiltzanez, askotan elkartzen ziren, eta konturatzerako lagun arteko harreman polita sortu zen bien artean. Bazekien istorio berezia zela Ibrahimarena, eta hark bizipenak kontatzeko zuen modua ere oso berezia zela iruditu zitzaion. Hori dela eta, bere bizitzaren istorioa lantzen jarraitzeko proposamena egin zion.

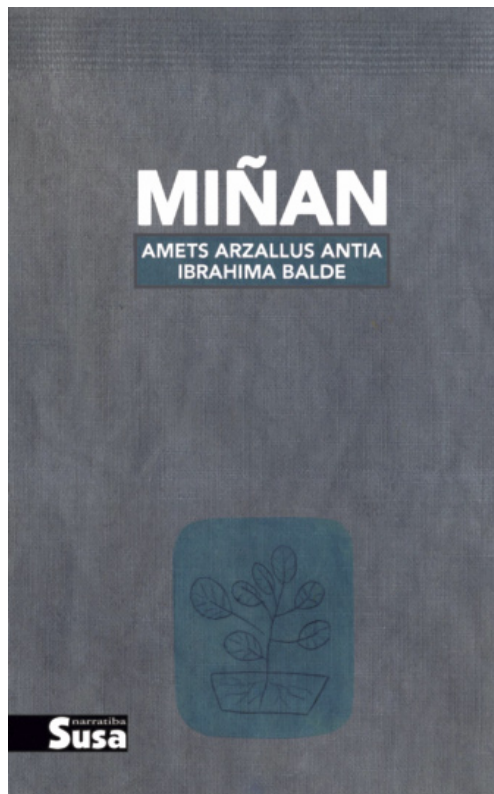
Dozena inguru elkarrizketa egin zizkion Ibrahimari, eta transkripzio lan luzea egin behar izan zuen. Horren ostean hasi zen gainerako guztia antolatzen: idatzitako testuetatik zatiak aukeratzen, puskak elkarrekin josten, eta batez ere, testuari zegokion tonua ematen. Izan ere, Ibrahimak modu gordinean kontatzen zizkion gauzak, eta gordintasun horrek estilo eta nortasun handia zituen. Uneoro saiatu da estilo horri eusten eta estilo hori islatzen, baita ahots hori euskarazko hitzekin azaltzen ere. Horregatik, itzulpean badago sormen pixka bat, euskaraz idazterakoan diskurtsoa zertxobait berreraiki behar delako. Idatzitakoa laburtzen denbora asko eman zuen, kontakizun guztia idatzitakoan konturatu baitzen bere

eskua ere nabari zela narrazioan. Hilabeteak pasatu zituen pixkanaka bere burua testuetatik ateratzen saiatzen.

Ametseentzat esperientzia zinez aberasgarria izan da, eta ikasketa bide bat ere bai. Migranteekin harremana eraikitzerakoan kontuan hartu behar diren gauzez jabetzeko balio izan dio; finean, harremanak eraikitzen ikasteko, baita pertsona oso interesgarriak ezagutzeko ere. Idazketari dagokionez, bestelakoa izan da esperientzia: idazten, literaturaren munduan hariak josten, orekatzen eta gauzak gordinegi ez uzten ikasi du. Prozesua kezka eta ahalegin etiko eta estetiko baten arteko dialektika bat izan da, baina oso aberasgarria.

Amets Arzallusek berak esaten du zergatik leitu behar dugun liburua. “Gure herria zeharkatzen duen errealitate bat da migranteena. Gaur ere etorkinak iritsi dira gure herrietara, eta iristen jarraituko dute bihar eta etzi ere. Gure herria ez ezik, gure bizitza zeharkatzen duen errealitatea da haiena, hemengo oinarriak ere lotuta baitaude Afrikako egoera ekonomikoekin eta sozialekin. Beraz, nahitaez gu ere bagaude istorio horren barruan. Zenbaki abstraktuen bidez iristen zaizkigun errealitateak pixka bat sakonago ezagutzeko aukera ematen du

liburuak, eta gaiaren gaineko ardura eta jakin-min pixka bat dutenek gustura hartuko dute lana. Bizi garen munduan korapilatuta gaude, eta korapilo horiek askatzeko garrantzitsua da sensibilizazioa eta kontzientziazioa. Horregatik animatuko nituzke herri-tarrak liburua irakurtzera.”



# Ipuinak asmatzen

*I*puin bat idazteko, zer izaten da zailena?”. Horixe da ikasleei egiten diedan lehen galdera. Lehen begiratuan, galdemodu xumea iduri du, baina arrunt erabilgarria da: lerro hauetan aurkeztu behar dudan ariketa martxan paratzeko balio duen bezala, testu honi hasmenta emateko ere balio izan dit. Zeren, izan ere, erantzuna hori baita: ipuin bat idazteko, lehen lerroa asmatzea izaten da zailena. Nola hasi. Lehen pausoa nola eman. Hori da kontua.

Tira, nire ikasle gehienek –salbuespenak badira, jakina– ez dakite zein den pausorik zailena ipuin bat idatzi nahi dugularik. Gehienek –berriz diot, albuespenak albuespen– ez dute sekulan ipuinik idatzi, eta, hortaz, are gutiago pentsatu non izan daitekeen zailtasunik handiena narrazio bat idaztera jartzen garelarik. Horregatik, nik neronek bideratu behar izaten dut galdemodu horri segitzen dion elkarrizketa. Ikasleak hartu eta nahi dudan tokira eraman behar

izaten ditut: ipuin bat idazteko, lehen lerroa aurkitzea izaten da zailena. Esaldia haien ahotik atera behar da, ez niretik. Edo, bederen, nik “beharbada ipuinari hasmenta emateko esaldia aurkitzea da zailena” galdegindakoan, erantzuna baietz izan dadila.

Zein den oraindik erran ez dudan ariketa hau Quim Monzó idazle katalanaren liburu bat, *–Del tot indefens davant dels hostil imperis alienigenes–* irakurriz bururatu zitzaidan. Liburu horretan prentsako hainbat artikulu bildu zituen Monzó; bildumari izenburua eman zion testuan, ipuin bat lau eskura idazteko saio bat kontatzen du egileak. Bi gazte narrazio bat elkarrekin idazten saiatu ziren; batek zati bat idatzi, eta bertzeak segida eman behar zion hark asmatutakoari, eta gero bigarren honen testua ikusita hark aitzinera eraman behar zuen istorioa. Txandaka idatzi behar zuten, alegia, ipuina akitu artio. Esperimentua arrunt gaizki atera zen, batak istorio

erromantiko bat idatzi nahi zuelako, eta bigarrenak zientzia fikzioko kontakizun bat; bakoitzak bere txanda baliatzen zuen testua nahi zuen bidetik eramateko eta, hondarrean, elkarrekin haserretu ziren. Irrika ari nintzen bitartean, bat-batean pentsatu nuen agian ideia ona izan litekeela horrelako zerbait probatzea nire ikasleekin. Jakina, esperimntua ongi aterako zelakoan eta inor haserretuko ez zelakoan.

Eta horrela, nik xaxatuta ikasleek ipuin bat idazteko lanik zailena hasmenta asmatzea dela erantzun didatelarik, orduan erraten diet lasai egoteko, lehen lerro horiek nik ekarri dizkiet eta. Ikasleak hiru taldetan banatu (kopuru egokiena, nire ustez, hiruna ikasleko hiru talde dira), eta talde

bakoitzari ipuin baten hasmenta ematen diot. Hasiera horiek nik neronek asmatzen ditut normalean, baina deus bururatuko ez balitzaigu, aski genuke libururen batetik kopi-atzea. Talde bati, adibidez, testu hau ematen diot:

*“Banekien dena aitzakia hutsa izan zela; banekien ez zuela nik ikasten laguntzea nahi, bertze zerbaiten bila zebilela. Hala ere, zer erran ez nekiela gelditu nintzen, azkenean arkatza mahai gainean utzi, betaurrekoak erantzi eta begietara begira zera erran zidanean...”;* bigarrenari, adibidez, bertze hau: *“Berehala ohartu nintzen erabat babesgabe geundela inperio estralurtarren erasoaren aitzinean, eta bat-batean argi ikusi nuen erabaki bat hartu behar nuela zirt edo zart. Amaiurren eskua nire esku artean hartu eta...”;* eta hirugarrenari hau: *“Larunbatero, afaldu ondotik, aita*

*sotora joaten zen bere maketak osatzera. Ez omen zen sobera trebea, arras maketa guti baitzituen. Behin, nire jostailu baten bila jaitsi nintzen soto hartara. Baina, eskaileretan beheiti nindoala, zarata arraro batzuk aditu nituen. Geroago, ateko zirritu batetik begiratu eta...”.*

Talde bakoitzak 10-12 minutu ditu hasiera horri segida emateko. Ondoren, testu osoa ondoko taldeari eman beharko dio, eta orain talde bakoitzak berriz ere 10-12 minutu izanen ditu bigarren ipuin horri segida emateko. Orduan, hirugarren ipuina jasoko

dute, eta horri ere segida eman beharko diote 10-12 minutuan. Eta, hondarrean, ipuin guztiak hasierako taldera itzuliko dira, eta taldeek bukaera eman beharko diote ipuin horri. Nahi izanez gero, egitura jakin batzuk erabiltzeko erraten ahal diegu ikasleei, edo, bertzenaz, libre uzten ahal ditugu nahi dutena idatz dezaten.

Nolanahi ere, akaberan hiru ipuinak irakurri eta txalotuko baditugu ere, ariketa honetan prozesua bera inportanteagoa da –taldeka mintzatzeari, xede-hizkuntzari.

tzan narrazio bat sortzeko baliabideak adostea –emaitza baino. Nahiko ongi funtzionatzen duen ariketa da, eta, Monzóren artikuluan ez bezala, orain artio inor ez da haserretu.



# Abitudini e tradizioni culinarie di altri Paesi

Alunni A1 A e A1 B (Merche Navarro)

**P**arlare di gastronomia è sempre un piacere. Nell'unità del cibo, oltre a parlare delle abitudini alimentari degli italiani, come per esempio "Non manca mai la pasta" oppure "Si mangia verso l'una" abbiamo anche discusso e scritto di altre tradizioni culinarie, riferite ad altri Paesi. Lo spunto è stato una coproduzione orale con alcune domande create con Genially:

<https://view.genial.ly/60378b8d93a0ec0d21f5e197>

bel risultato su questo Padlet:

<https://it.padlet.com/mnavarr3/gkeccsu62v52eaaf>

Un altro esempio di utilizzo di risorse digitali nell'aula presenziale, che offre un bel "prodotto linguistico" come risultato.

Grazie di nuovo ALUNNI DELL'A1!



# Cómo digitalizar el aula presencial y no morir en el intento...

Texto: Merche Navarro

**A** estas alturas de curso no le voy a explicar a nadie en qué consisten las aulas híbridas (con sus luces y sus sombras) y mucho menos yo, que las he vivido en mis propias carnes pero sólo a medias y sobre todo durante el primer trimestre del curso.

Sí que me quería centrar en cambio en el Aula Presencial de este curso tan atípico, el aula en la que se supone que trabajamos cómodamente porque no tenemos que tener al alumnado online y podemos hacer casi todo tipo de actividades sin barreras tecnológicas o didácticas. Nada más lejos de la realidad. Es verdad que te da una gran tranquilidad saber que no tienes que estar atendiendo dos realidades diferentes al mismo tiempo, pero también es cierto que la clase presencial de este curso, por razones obvias, NO te permite ser la profesora o el profesor que tú sabías o podías ser. El primer día de clase, con mi alumnado de A1 (con los de B2.2 es mi tercer año, por suerte) ante la incertidumbre de no saber qué nos iba a deparar el curso y cómo se iban a desarrollar las clases, me sentía insegura, rara, patosa, torpe... Era una especie de quiero y no puedo ... Les dije muy humildemente que yo hasta ese momento creía que era capaz de hacer dignamente mi trabajo, pero que este curso no sabía cómo iba a resultar, con tantas y tantas limitaciones, fuera y dentro del aula. Siempre me he considerado una profesora muy presencial (en todos los aspectos) y menos digital (aunque me encanta aprender cosas nuevas e integrarlas en el aula). Y ahí empezó un poco mi interés y curiosidad por cómo adaptar esa "rara presencialidad" a nuestra didáctica de clase, intentando introducir algunas herramientas digitales que al alumno le motivaran o gustaran. Ni que decir tiene que actividades con recursos como Wordwall, Padlet, Genially o Google Sites, Formularios o Slides empezaron a estar presentes en muchas de mis sesiones, y os confieso que en mi caso han venido para quedarse ... No es fácil a veces convencer al alumnado de que, aunque en nuestro caso las clases son presenciales y apostamos

por esta modalidad, si cabe, ahora más que nunca, lo digital también te permite realizar actividades muy interesantes y motivadoras, que en cambio la presencialidad "clásica o prepandémica" no te permitirían. Además de los objetivos puramente "formales", es decir, que el alumno pudiera reutilizar lo aprendido en un contexto de lengua más o menos real, otro de los objetivos que me propuse fue que los alumnos experimentaran con otro tipo de soportes, en este caso digitales, y vieran que pueden ser igual de válidos que el papel. Obviamente se redujo también el filtro afectivo, fundamental en un grupo de alumnos que apenas se conoce.

Y para que lo entendáis, os paso a presentar el ejemplo real de una actividad que hice con mis grupos de A1, y que creo que puede funcionar también en otros niveles o lenguas, adaptándolo siempre a la realidad docente de cada uno. ¡Cuidado! No voy a enseñaros nada que no sepáis, tengo compañeros/as que hacen virguerías digitales con sus alumnos, yo sólo me considero una aficionada que acaba de empezar. Voy aprendiendo a base de ensayo-error. Ésta es mi receta y habrá mil maneras de cocinar el mismo plato, pero para mí hay ciertos ingredientes que no pueden faltar nunca: **GANAS DE APRENDER, ENTUSIASMO Y ACTITUD**. A partir de ahí, todo es cuestión de añadir, salsear, aliñar, salpimentar, decorar, reciclar, investigar y, en definitiva, crear.

## IL RITRATTO DELLA CLASSE A1

La primera parte de la actividad que propuse era una presentación muy básica en la que se tenía que completar una diapositiva en Google Slides de una plantilla que yo misma edité de <https://slidesmania.com>. La primera diapositiva era el ejemplo con mi perfil y a partir de ahí tuvieron unos días para que cada uno la completara con su información. Una vez completados los perfiles, la presentación ya iba adquiriendo una cierta personalidad.

# aulas híbridas



Si quieres ver la presentación completa: <https://bit.ly/2PakOU8>. La vimos en clase y entonces expliqué la segunda parte de la actividad, que consistía en leer los perfiles de los compañeros/as y elegir uno con el que tuvieran algo en común. En esta segunda parte utilicé Padlet. Cuando hubieran elegido un perfil, tenían que escribir en el Padlet un mensaje para decirle a esa persona que tenían gustos similares y que podían quedar para hacer algo juntos. También en este caso puse un texto como ejemplo, que a los alumnos les sirvió como modelo. El resultado fue lo que veis aquí, y me pareció un ejemplo precioso de lo que se puede hacer con algunas herramientas digitales muy accesibles a todos, incluso desde niveles principiantes: <https://bit.ly/3d4Hhyl>

## COMPETENCIAS TRABAJADAS:

**PRODUCCIÓN ESCRITA:** (Presentaciones, vocabulario básico sobre gustos y hobbies)

**COMPRENSIÓN LECTORA:** (Lectura de los perfiles de los compañeros/as)

**COPRODUCCIÓN/INTERACCIÓN ESCRITA:** (Mostrar acuerdo/desacuerdo sobre gustos, hobbies; hacer una propuesta)

44



En fin, como he dicho, no pretendo iluminar a nadie, ni “Scoprire l’acqua calda”, como se dice en italiano. Quería romper una lanza a favor de la multitud de posibilidades que nos ofrecen ciertas herramientas digitales, y que dan mucho juego también en el aula presencial, por muy “normal” o “anormal” que sea ...

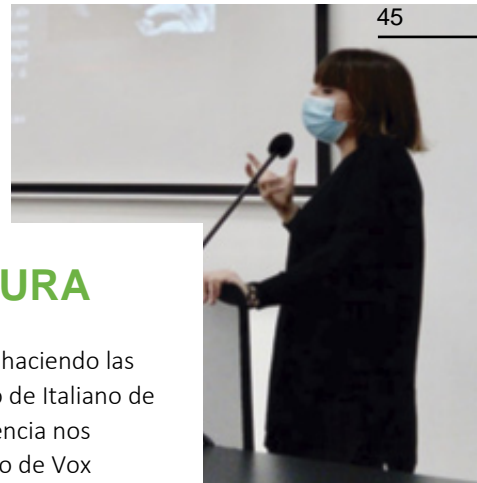
Sólo me queda transmitirles mi gratitud infinita a mis alumnos y alumnas de los grupos de A1 porque, a pesar de los pesares, vienen a clase con **GRANDE, GRANDE PIACERE**.





## DE PRÁCTICAS EN LA ESCUELA

Desde mediados de marzo hasta mayo hemos contado en la EOIP con alumnado en prácticas. Se trata de Vlad Kravchenko (informático), Gaizka Idiáquez (administrativo) y Nicoleta Mereneanu (administrativa), que han desarrollado su labor como apoyo en sus secciones respectivas.



## CLUB DE LECTURA

Chiara Rotolo, que ha estado haciendo las prácticas en el Departamento de Italiano de nuestra Escuela (cuya experiencia nos contará en el próximo número de Vox Populi) impartió dos sesiones de un Club de Lectura sobre "Conversazione in Sicilia", obra de Elio Vittorini.

CLUB DI LETTURA

# CONVERSAZIONE IN SICILIA

di Elio Vittorini

.....

Modera' Chiara Rotolo

.....

Livello B2.2/C1

Prima sessione: 9 dicembre

Seconda sessione: 19 gennaio

Orario: 19, SALÓN DE ACTOS



## ÉCOLES AMIES

### EOI GANDIA- EOI PAMPLONA

Il était une fois deux écoles...



+ INFO ⓘ



+ INFO ⓘ

Et un même but



Pratiquer la  
langue en  
collaboration.

46

### NOS PROJETS

Quand on  
arrive en  
ville...

4A

4B

Ma  
journée  
habituelle

5A+5B

Carte  
postale

6

QUIZ



# DEUX ÉCOLES... ET UN MÊME BUT

Texto: Arantza Idoate

Tout a commencé avec une première approche lors des vacances de Noël quand j'ai reçu le mail de Laura López, professeure de français de l'EOI Gandía, qui me proposait de travailler en collaboration... ou même avant lorsque Laura Escribano, créatrice de tout ce réseau de synergies, nous a offert pour la deuxième année consécutive participer au projet Écoles Amies. Comme professeure de l'EOI de Pampelune j'avais très envie de participer à cette édition avec mes élèves afin de donner plus de réalisme aux projets que depuis le début de l'année scolaire nous étions en train de réaliser et de nous sentir plus impliqués dans l'apprentissage de la langue française. Après avoir discuté sur les contenus de lexique, grammaire... qu'on envisageait de travailler jusqu'à la fin de l'année scolaire on a commencé à concevoir un projet plus général formé par des étapes intermédiaires. Tout au long de quatre échelons on prévoyait de travailler les contenus du niveau A1 avec de différents outils technologiques et de différentes habiletés communicatives ce qui nous servirait à approcher les deux écoles amies.

Pour une première étape les deux outils choisis ont été Padlet et Flipgrid. Le premier nous a aidé à la partie écrite et le deuxième à la partie orale. Le projet « Quand on arrive en ville » nous a permis de travailler une présentation plus élaborée que celles que l'on a pu créer dans les premières semaines du cours. La décor: les élèves des deux

écoles étaient nouveaux dans une ville et devaient donner leur description pour trouver quelqu'un avec les mêmes affinités. Une fois la production écrite finie et corrigée, on a fait la même chose pour l'oral.

La deuxième étape a été proprement conçue selon la proposition initiale pour cette édition, la création d'un podcast à Raibabel. Cette fois-ci les élèves ont dû raconter leur journée habituelle pour ainsi se familiariser avec toutes les formes du présent. Genially nous a servi à présenter leurs productions à l'écrit, à partir desquelles et toujours en collaboration avec l'EOI de Gandía, nous avons reçu les questions des journalistes à l'oral. Nous avons fini par intégrer tous ces ingrédients lors d'une séance à Raibabel qui a abouti dans un podcast qui simule une émission de radio.

La troisième étape, dans un format plus traditionnel, a consisté à l'envoi de cartes postales. Les élèves de l'EOI de Pampelune, comme des ambassadeurs de notre région, et après tout un travail de préparation, ont dû finalement raconter à l'écrit leurs vacances en Navarre en utilisant les contenus étudiés (vocabulaire, connecteurs, temps du passé). Comme outils, cette fois-ci nous avons utilisé Padlet, Wordart, Google Docs et Loom (pour l'envoi de la correction). Ceux de Gandía nous ont envoyé les leurs mais puisque leur programmation est différente de la nôtre ils nous ont présenté leur région à partir d'activités à faire au futur. Cet échange d'information nous a permis, une fois encore, de donner à connaître notre entourage et de connaître celui de notre école amie.

Finalement, un peu de compétitivité pour la quatrième étape, en cours de préparation lors de l'élaboration de cet article. Ce sera certainement un concours / quiz avec des contenus du niveau A1 sélectionnés préalablement par les deux écoles. On verra quelle école est celle qui gagnera.

Si vous voulez jeter un coup d'œil à notre projet nous vous laissons les liens et code QR ainsi que les images les plus représentatives. Toute l'information sur: [bit.ly/ecolamie](http://bit.ly/ecolamie)



# C'est à vous de préparer un exposé

Texto: Susana Vicente et les élèves de B2.1. B/C

Rédiger et présenter un exposé, n'est pas une tâche facile, cependant les élèves de B2.1. B/C y ont bien réussi. Félicitations! «Le succès est la somme de petits efforts, répétés jour après jour»

## LA COHABITATION AVEC LES ROBOTS

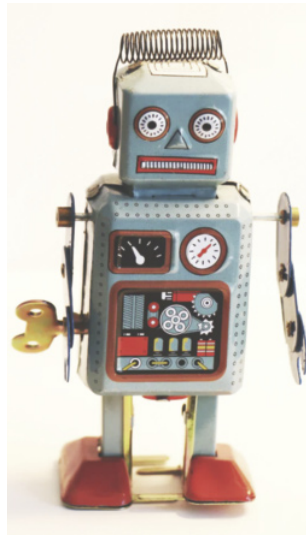
Accepteriez-vous Robot comme animal de compagnie? Avec cette phrase similaire à une ancienne annonce à la télé, je vais présenter aujourd'hui l'exposé sur les robots qui accompagnent les personnes âgées.

Ici, en Espagne, nous ne voyons pas ces robots- là, mais il y a des sociétés où nous pouvons voir cette technologie au niveau de l'aide aux soins. Ce phénomène se trouve dans des sociétés modernes, en général riches, où il y a un haut développement de technologie et les gens vieillissent seuls parce qu'il n'existe pas beaucoup de réseaux familiaux. L'exemple le plus connu, c'est le Japon, où les familles ont peu d'enfants et, en conséquence, quand ils deviennent vieux, ils se trouvent seuls. Dans ce cas-là, les familles prennent deux solutions : Soit ils envoient la personne âgée dans une maison de retraite soit ils restent seuls chez eux. On va analyser cette dernière situation.

Les nouveaux robots ont tellement évolué qu'ils peuvent soigner, parler et alerter quand il y a des problèmes. Ils portent des caméras pour savoir comment nettoyer la personne soignée et pour l'aider à se lever, si elle tombe par terre.

Aujourd'hui il est tôt pour savoir si les robots peuvent remplacer les infirmières et je pense que cela ne va jamais arriver, mais c'est vrai qu'il y a des avantages de la machine par rapport à l'homme, voici divers constats:

- Les robots n'oublient pas certaines tâches, comme celle d'administrer les médicaments à la personne soignée.
- Ils ne se plaignent pas
- Ils obéissent tout le temps.
- Ils ne se fatiguent pas
- Ils ne volent pas à la personne soignée. Malheureusement, on trouve de plus en plus de cas de personnes âgées qui se font voler par leurs soignants.



Entre les inconvénients principaux, on peut citer:

- Ils ne sont pas humains.
- Ils coûtent cher.

Une fois introduites les caractéristiques des robots, je veux souligner ce qu'ils apportent de nouveau à la situation de solitude des gens quand ils deviennent seniors. Normalement, s'ils restent à la maison, ça veut dire qu'ils ont une bonne santé physique mais comme les humains sont des animaux sociaux, ils manquent de compagnie. En deux mots, ils ont besoin de parler avec

quelqu'un. Nous pourrions avoir un chien ou un chat mais, parlerions-nous avec eux ? Probablement non et c'est pour cela que les robots de compagnie sont venus pour remplir cet espace de conversation.

Il y a aussi un débat moral sur la responsabilité des robots et la présence de caméras qui enregistrent les parties intimes des personnes soignées. À mon avis, nous devons dès maintenant discuter la question morale parce que les robots vont être utilisés de plus en plus à l'avenir.

Je vous remercie pour votre attention et si un jour vous en avez besoin, j'espère que vous aurez un bon robot dans votre vie.

Pablo Aguirre, B.2.1 C

## LES INITIATIVES INTERGÉNÉRATIONNELLES

Nous abordons dans cet exposé un sujet d'actualité de plus en plus populaire : Les initiatives intergénérationnelles: c'est-à-dire, des activités avec lesquelles des personnes de différents âges participent à promouvoir la coopération, l'interaction et l'échange de connaissances et d'expériences.

Mais, pourquoi son importance? Il y a des facteurs divers et déterminants. D'une part, en Espagne



aujourd'hui, le contact intergénérationnel, n'est pas seulement bas, sinon qu'il a diminué considérablement. D'autre part, une tendance de plus en plus populaire qui l'encourage, est le changement de société; des ménages individuels et des couples sans enfants. Les services qui étaient avant fournis entre la famille, maintenant ne sont pas possible. Enfin et surtout, les programmes intergénérationnels peuvent soutenir le développement communautaire car ils améliorent les attitudes des jeunes envers les personnes âgées et ils diminuent les stéréotypes négatifs liés à l'âge et aussi, le sentiment d'anxiété dont certaines personnes vivent leur propre vieillissement.

Il y a principalement trois types d'initiatives intergénérationnelles: 1) des activités dans lesquelles des personnes adultes fournissent des services aux enfants. 2) des activités dans lesquelles les enfants fournissent des services aux personnes adultes. 3) des activités dans lesquelles les personnes âgées collaborent avec des enfants pour servir la communauté..

Toutes ses activités ou initiatives peuvent apporter des changements notables. Tout d'abord, en ce qui concerne les personnes âgées, ils augmentent l'estime et la motivation, les possibilités d'apprendre, le sentiment de valeur personnelle et ils échappent à l'isolement. Les bienfaits de ces initiatives sont nombreux aussi pour un enfant; ils favorisent le respect et l'empathie, une augmentation du sentiment de responsabilité sociale, une perception plus positive des personnes âgées, l'apprentissage de l'histoire et une amélioration de leur comportement.

Irene Villoslada, B2.1. B

## GÉNÉRATION TANGUY

Le phénomène Tanguy fait référence aux jeunes qui prennent du temps pour quitter la maison de leurs parents. Il est basé sur une comédie française Tanguy, diffusée dans la télévision française pour la première fois dans l'année 2001. Il s'agit d'un jeune homme de 28 ans qui vit toujours chez ses parents.

Ses parents, de manières diverses, essaient que Tanguy quitte la maison, mais sans succès. Le problème s'aggrave quand les parents se rendent compte qu'il a un salaire mensuel avec lequel Tanguy pourrait s'émanciper:

De nos jours, de plus en plus de jeunes âgés entre 18 et 30 ans habitent chez leurs parents, parfois, ils sont encore plus âgés. C'est un phénomène très fréquent en Espagne, mais pas si courant dans d'autres pays d'Europe.

Les causes du phénomène Tanguy sont nombreuses. Parfois, la cause est culturelle; dans des pays comme l'Espagne, beaucoup de jeunes continuent à vivre chez leurs parents jusqu'au moment où ils se marient et s'ils ne trouvent pas de travail ou d'endroit où vivre, ça peut s'allonger et ils peuvent bien vivre avec eux, au-delà de 30 ans. Actuellement, en Espagne, il est assez difficile de trouver un emploi bien rémunéré qui leur permette de devenir indépendants. Néanmoins, dans d'autres pays, comme en Amérique du Nord, en Allemagne ou en Suède, il est fréquent que les jeunes s'émancipent à 18 ans, quand ils vont loin de leur maison pour faire leurs études.

Les conséquences peuvent être positives ou négatives, mais ça dépendra de chaque famille. Certains parents peuvent être bouleversés par la présence de leurs enfants, impatientes qu'ils partent. Pendant que d'autres, peuvent être contents avec eux, ou ils peuvent même bénéficier de leur présence. Pour les jeunes, cela peut être financièrement avantageux, mais sûrement, il y en a beaucoup qui préféreraient avoir leur propre maison, s'ils le pouvaient.

L'idéal pour éviter ce phénomène serait que les jeunes trouvent des emplois bien rémunérés et qu'ils puissent acheter ou louer une maison à des prix abordables et que le travail et le logement soient situés près de leur famille, si c'est ce qu'ils désirent.

Le phénomène Tanguy devient un problème social et des solutions devraient être recherchées pour éviter qu'il ne s'aggrave.

Uxua Arrechea, B2.1 C.



# l'horoscope du jour

Texto: Mila Huarte y alumnos



## BÉLIER

**Amour:** Cette semaine vous trouverez l'amour de votre vie dans un lieu très inattendu! Si vous êtes ensemble depuis de nombreuses années, votre relation passera à une nouvelle aventure pleine de surprises. Vous irez au cinéma voir La Famille Bélier avec votre petit(e) ami(e), et vous vous rendrez compte que les noms Ariès et Bélier sont des synonymes en français qui ont la même signification. Ce sera un croisement cosmique!

**Travail/Argent:** Tout l'effort que vous avez fait pendant les dernières années aura une grande récompense très vite! Si vous aviez très peu d'opportunités de travail, votre moment est arrivé, les choses vont changer et vous trouverez l'occasion de montrer votre talent.

**Santé:** Dans les prochains jours vous aurez un malaise. Ce sera le bon moment pour changer vos habitudes alimentaires. Vous commencerez à faire du sport!



## LION

**Amour:** Si vous êtes en couple, vous passerez une mauvaise journée. Si vous êtes célibataire, un amour du passé va revenir et vous allez rencontrer l'homme ou la femme que vous cherchez depuis longtemps.

**Travail/Argent:** Ne pas savoir ce qui vous attend est frustrant! Le travail n'arrivera pas encore. De la patience et du courage mon ami, tout se réglera très bientôt! Vous devrez économiser pour ce qui pourrait arriver mais une contribution supplémentaire arrivera. Suivez vos projets personnels. Vous aurez de bons moments pour vous et votre poche.

**Santé:** Chaque effort aura sa récompense. Continuez à faire de l'exercice. Vous êtes dans un bon moment. Vous verrez solutionné enfin ce problème qui ne vous permet pas de dormir.



## VERSEAU

**Amour:** Vous devez vous montrer au monde tel que vous êtes. Cela vous permettra de connaître des personnes très intéressantes dans votre vie. Calmez-vous, votre véritable amour va arriver. Le coup de foudre vous attend.

**Travail/Argent:** Vous aurez des problèmes mais avec l'aide de vos copains vous passerez le problème. Vous devez investir en bourse, vous aurez des avantages.

**Santé:** Vous avez tendance à souffrir de maux de tête, vous devrez faire attention au stress. Vous êtes en surpoids, vous devez faire très attention à votre alimentation. Bougez!!!



## VIERGE

**Amour:** Vous aurez de la chance en amour cette semaine. Il est probable que vous trouverez quelqu'un d'important de votre passé. Une personne toxique apparaîtra, vous devez vous éloigner d'elle. N'oubliez pas que l'équilibre émotionnel est très important pour vous.

**Travail/Argent:** Vous aurez une idée originale et un coup de chance. Vous devez jouer à la loterie parce que vous allez gagner. Vous serez très heureux et vous partagerez l'argent avec votre famille et vos amis.

**Santé:** Si vous êtes stressé(e) à cause du travail, le sport peut être une fantastique thérapie pour affronter le stress. Voilà pourquoi, prenez les baskets et surtout, prenez soin de vous!



## TAUREAU

**Amour:** Vous êtes obsédé par la recherche de l'amour dans votre vie, vous devrez être très calme. Ne cherchez pas l'amour. Ce n'est pas le bon moment. Vous avez eu quelques difficultés pendant des mois, mais vous êtes au bon moment pour retrouver votre amour pour les sports que vous avez pratiqués il y a quelques années.

**Travail/Argent:** Les derniers mois ont été difficiles en termes de travail et revenus, mais ne perdez pas l'espérance car la chance sera de votre côté dans les prochaines semaines. Vous dépenserez beaucoup, heureusement vous avez économisé de l'argent!

**Santé:** Le point sensible du taureau, la gorge. Votre corps est en harmonie, vous devez continuer comme ça. Taureau sera énergique pendant la semaine, il fera beaucoup de sport et il mangera bien!



## CANCER

**Amour:** Vous avez toujours aimé l'amour libre et cela continuera. Des surprises viendront. Tout est possible. La Lune sera pleine.

**Travail/Argent:** Vous aurez une très bonne idée de travail. Votre chef vous annoncera de bonnes nouvelles. Vous aurez de l'argent pour tout ce que vous voulez mais ne le dépensez pas tout.

**Santé:** Côté santé, vous vous soignerez de toutes vos maladies. Vos maux de tête finiront et vous sourirez souvent. Vous reprendrez les bonnes habitudes que vous aviez l'année dernière.





## POISSONS

**Amour:** Allez à l'école de Langues de votre ville. Vous y connaîtrez l'amour de votre vie! Vous créez une ambiance agréable avec vos amis et une nouvelle relation naîtra.

**Travail/Argent:** Vous trouverez un bon travail. Vous êtes dans un moment très actif et vous en profiterez pour faire de nouvelles choses. Une promotion dans votre travail est possible. Actuellement, vous n'êtes pas au meilleur moment pour faire des achats inutiles. Prenez patience et plus tard, vous aurez la possibilité de les faire.

**Santé:** Vous avez passé une saison de grand stress, maintenant tout sera plus calme. En général votre santé sera bonne mais si vous voulez l'améliorer vous pouvez faire du yoga, vous vous sentirez en pleine forme et tout relaxé.

## GÉMEAUX

**Amour:** Si vous êtes en couple, votre vie conjugale sera animée et chaleureuse. Si vous êtes célibataire, vous serez entouré(e) de bons amis et vous ne vous sentirez pas obligé(e) de vivre avec un partenaire. Allez à la boulangerie, parce que les boulangers auront un cœur d'artichaut cette semaine.

**Travail/Argent:** Au travail, vous trouverez des problèmes imprévus. Soyez patient(e) et tout se passera bien. Si vous êtes très ambitieux, vous serez très impatient d'atteindre vos objectifs, vous devez trouver beaucoup le calme.

**Santé:** Ce sera le bon moment pour soigner votre alimentation. Renoncez aux plats trop gras et aux sucres. Si vous êtes malade, allez chez le médecin et arrêtez de lire les horoscopes.

## SCORPION

**Amour:** Vos rapports seront un peu tendus avec votre famille, vos parents ou vos beaux-parents. Attendez un peu et les bons sentiments reviendront.

**Travail:** Si vous travaillez, le jour sera parfait pour réussir un bon poste dans votre entreprise: vous devez parler avec votre chef, c'est le moment! Mais si vous ne travaillez pas, aujourd'hui vous aurez une bonne offre de travail, vous devriez avoir votre téléphone à votre côté, ne l'oubliez pas!

**Santé:** Si vous vous sentez fatigué(e) et faible, mangez moins de viande et plus de poisson et votre santé s'améliorera. Pas de cigarette!

## BALANCE

**Amour:** Si la vie de couple vous semble soudain monotone, pensez à faire différentes activités avec votre partenaire et avec d'autres personnes, cela améliorera votre relation. Si vous êtes célibataire, profitez de votre solitude, car il y a quelque chose qui va changer votre vie.

**Travail/Argent:** Aujourd'hui vous serez heureux et vous voudrez acheter beaucoup de choses, vous voudrez inviter vos amis...mais aussi vous aurez des dépenses inattendues, alors, ça peut être un moment dangereux pour votre économie. Attention!

**Santé:** Des jours meilleurs viendront et vous pourrez vous détendre après la galère. Essayez un nouveau sport!

## CAPRICORNE

**Amour:** Vous êtes vraiment amoureux d'une personne mais vous ne le savez pas encore. Aujourd'hui sera le jour où vous rencontrerez cette personne.

**Travail/Argent:** Vous aurez les félicitations de votre chef pour votre engagement et votre motivation dans le travail. Quand vous ferez ce que vous aimez le plus, vous serez content de vous. Vous n'économiserez pas ce mois, un voyage vous attend. Mais ce sera merveilleux.

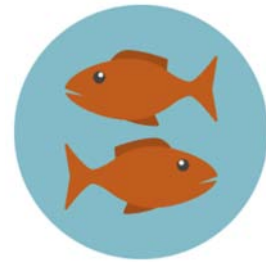
**Santé:** Vous avez mal à la tête depuis longtemps. Ne vous inquiétez pas, la douleur passera quand vous serez plus calme. Faites de la natation, c'est une activité qui assouplit le dos.

## SAGITTAIRE

**Amour:** C'est une bonne semaine pour vous. Si vous êtes seul(e), l'amour frappera à votre porte. Ce sera quelqu'un que vous aimez beaucoup. Si vous êtes en couple, vous voyagerez avec votre femme ou mari à un endroit superbe.

**Travail/Argent:** Sagittaire faites attention parce que les maladrances du travail peuvent vous faire du mal. Vous gagnerez beaucoup d'argent peut-être à la loterie.

**Santé:** Quelques jours de vacances seront bons pour vous. Vous en avez besoin, même s'il fait un froid de canard.



## FRANÇÉS



### LES ORAGES Sylvain Prudhomme

«Lorsque j'ai rencontré Ehlmann, il était debout sur le bord de la route, sa voiture garée en catastrophe sur la bande d'arrêt d'urgence, feux de détresse allumés. J'ai vu qu'il souffrait, que tout son visage était tordu de larmes et de rires à la fois, j'ai pensé qu'il était fou.»

Avec *Les orages*, Sylvain Prudhomme explore ces moments où un être vacille, où tout à coup il est à nu. Heures de vérité. Bouversements parfois infimes, presque invisibles du dehors. Tourmentes après lesquelles reviennent le calme, le soleil, la lumière.

### LES IMPATIENTES Djaïli Amadou Amal

Trois femmes, trois histoires, trois destins liés.

Ce roman polyphonique retrace le destin de la jeune Ramla, arrachée à son amour pour être mariée à l'époux de Safira, tandis que Hindou, sa sœur, est contrainte d'épouser son cousin.

Patience! C'est le seul et unique conseil qui leur est donné par leur entourage, puisqu'il est impensable d'aller contre la volonté d'Allah. Comme le dit le proverbe peul: «Au bout de la patience, il y a le ciel». Mais le ciel peut devenir un enfer. Comment ces trois femmes impatientes parviendront-elles à se libérer?

Mariage forcé, viol conjugal, consensus et polygamie: ce roman



de Djaïli Amadou Amal brise les tabous en dénonçant la condition féminine au Sahel et nous livre un roman bouleversant sur la question universelle des violences faites aux femmes.

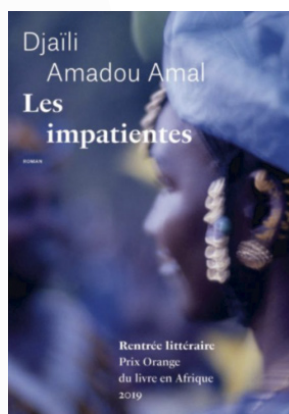


## ITALIANO



### L'UOMO DELLA PROVVIDENZA Antonio Scurati, 2020

Dopo "M. Il figlio del secolo", vincitore del Premio Strega nel 2019, Antonio Scurati continua ad indagare in maniera originale sul periodo più cupo della storia d'Italia: il fascismo. Sospeso tra romanzo e ricostruzione storica, questa seconda parte comincia nel 1925 con Mussolini riverso sul pavimento del suo appartamento a causa di un'ulcera. M. è raccontato adesso con distanza, dal di fuori, a voler sottolineare la solitudine del vincitore, stretto tra le beghe dei gerarchi e il suo desiderio trovare un posto nella Storia. Questa sua cecità, invece, lo porterà al disastro e con sé trascinerà le sorti dell'Italia.



### FIGLI Giuseppe Bonito, 2020

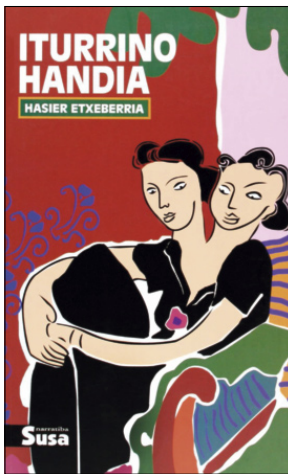
Il film è la trasposizione cinematografica di un monologo del geniale Mattia Torre, sceneggiatore, commediografo e regista morto nel 2019. Nicola e Sara, Valerio Mastandrea e Paola Cortellesi aspettano il loro secondo figlio e questo fatto, nell'Italia della precarietà, è una bomba a orologeria... Ironico, sarcastico e divertente. Il monologo originale di Mattia Torre è semplicemente stupendo.

### LA LINEA DEL COLORE Igiaba Scego, 2020

Igiaba Scego è una scrittrice italiana di origine somala. Il suo ultimo romanzo è ambientato a Roma alla fine dell'Ottocento. Lafanu, una pittrice americana dalla pelle nera cammina per strada quando viene aggredita dalla folla: si è appena diffusa la notizia della strage di Dogali, in Eritrea, che causò la morte di cinquecento soldati italiani. Lafanu viene tratta in salvo da un uomo a cui decide di raccontare la propria storia. Un romanzo dai toni ottocenteschi che però affronta temi attuali: la libertà di viaggiare, di muoversi e l'importanza della memoria, seme su cui costruire la società del futuro.



## EUSKARA



**ITURRINO HANDIA**  
Hasier Etxeberria, 2007

Joan den martxoaren 29an lau urte bete ziren Hasier Etxeberria idazle eta kazetaria hil zenetik, eta haren liburuak irakurtzeko aitzakiarik behar ez badugu ere, data hori aprobetxatu nahi dugu Iturrino handia nobela gomendatzeko. Iturrino pertsonaia berezi eta liluragarriaren bizipenak kontatzen dizkigu Etxeberriak liburu honetan: zirkuan ibilia, pertsona bat hiru zatitan egiten duen kaxaren asmatzailea izateaz gain, zirkuko bi buruko emakumearen amorantea ere badugu Iturrino handia. Estilo dotore eta jasoan idatzia, motza izatea du alde txar bakarra liburu honek. Irakurleak nobela hau aski ez balu, Susa argitaletxeak Etxeberriaren bertze bi nobela eskaintzen dizkigu: Eulien bazka eta Mutuaren hitzak.

**FAMILIAKO LEXIKOA**  
Natalia Ginzburg, 2021  
Itzultzailea: Fernando Rey

Itzulpenetan espezializaturiko Igela argitaletxea bere katalogoa berrargitaratzen ari da. Liburu batzuetan, azal berri ederrak ez dira aldaketa bakarra. Natalia Ginzburgen Lessico familiare 2004an argitaratu zuen Igelak. Gure etxeko kontuak izenburupean, baina aurtengo berrargitalpenean Familiako lexikoa paratu diote izena, jatorrizkotik hurbilago. Bere etxeko hiztegia oinarri hartuta, hainbat gertaera kontatuko dizkigu Natalia



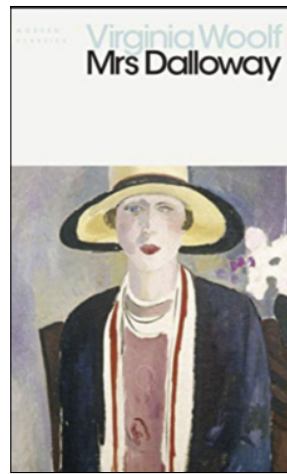
Ginzburgek liburu honetan. Euskal irakurleak Italiako literaturaren klasiko bat ezagutzeko parada du Igelari esker, eta hori aski ez eta parada hori gure itzultzaile onenatarik baten eskutik heldu zaio gainera.



**Mikel Begoña & Iñaket**  
Harriet Ediciones, 2020

Lehen Mundu Gerra, Britainia Handiari Alemaniako urpekariek ezarri dioten blokeoa, Bilbotik Ingalaterraraino ailegatzen saiatzen diren ontziak, eta Getxoko Jolaseta futbol zelaian Arenasen eta Athleticen artean jokatzea den partida. Horiek dira, bertzeak bertze, komiki honen osagaiak. Iñaket marrazkilariak iruditara eramandu Mikel Begoñal idatziriko gidoia, eta bien artean irakurlea intrigaz eta emozioz beteriko istorio honetan murgildiko dute. Ongi marraztua, ederki girotua, istorioak aise harrapatzen gaitu. Benetan merezi duen komikia da hau.

## INGLÉS



**MRS. DALLOWAY**  
Virginia Woolf

It was first published on 14 May 1925. It is a novel by Virginia Woolf that details a day in the life of Clarissa Dalloway, a fictional high-society woman in post-First World War England.

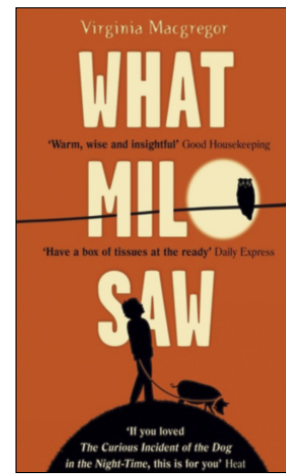
It is one of Woolf's best-known novels. Created from two short stories, "Mrs Dalloway in Bond Street" and the unfinished "The Prime Minister", the novel addresses Clarissa's preparations for a party she will host that evening.

With an interior perspective, the story travels forward and back in time and in and out of the characters' minds to construct an image of Clarissa's life and of the inter-war social structure.

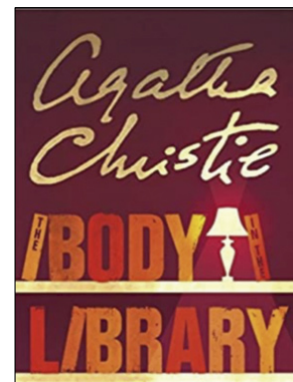
In October 2005, Mrs Dalloway was included on times best of the 100 best English-language novels written since Time debuted in 1923.

**WHAT MILO SAW**  
Virginia MacGregor

What Milo Saw is the beautiful tale of the unique perspective of a boy called Milo, who suffers from retinitis pigmentosa. This condition results in poor eyesight, which will eventually leave Milo to go blind, but at the moment his vision is like seeing through a pinhole. His reduced vision causes him to see things differently from others and he



sees what most people miss. Milo loves his gran very dearly and enjoys caring for her but when she is moved into the local nursing home, Milo is upset especially when he discovers the mistreatment Nurse Thornhill displays towards the old people.



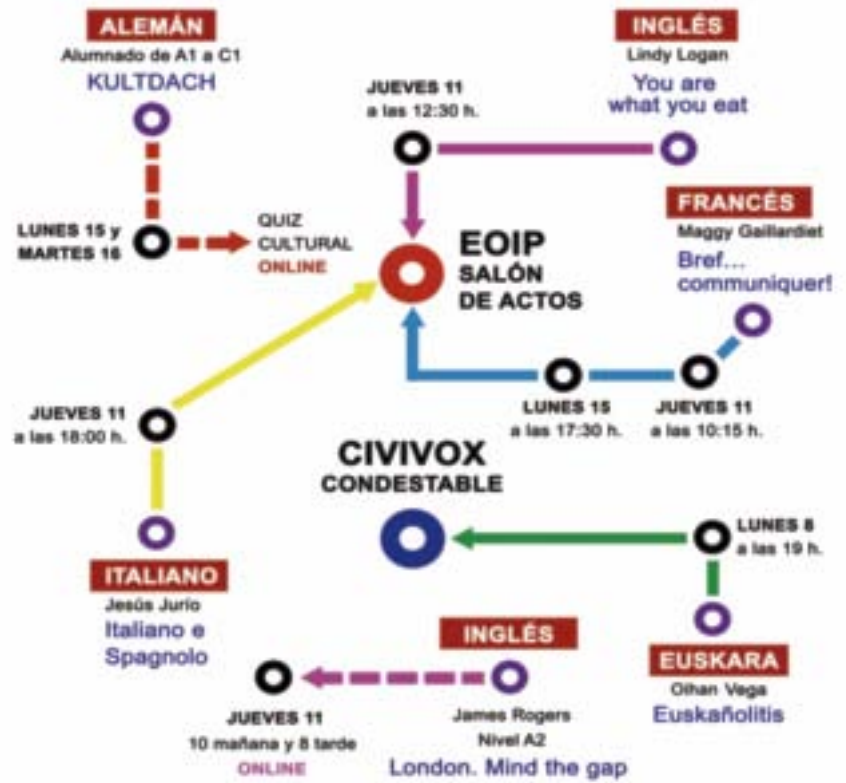
**THE BODY IN THE LIBRARY**  
Agatha Christie

It is a work of detective fiction by Agatha Christie and first published in UK in February 1942.

It is a crime novel that features her fictional amateur detective, Miss Marple. The maid at Gossington Hall wakes Mrs Bantry by saying, "There is a body in the library!" Dolly Bantry then wakes her husband, Colonel Arthur Bantry to go downstairs. He finds the dead body of a young woman on the hearth rug in the library, dressed up and with platinum blonde hair. The Colonel calls the police, and Mrs Bantry calls her old friend, Miss Marple.



8 al 16 de FEBRERO  
OTSAILAREN 8tik 16ra



# 9º Ciclo Cultural

54

Texto: Vox Populi

Tras la suspensión el curso pasado después de solamente tres actos programados, en esta ocasión pudimos celebrar nuestro tradicional Ciclo Cultural sin otros contratiempos que la necesidad de cumplir con las restricciones de aforo y la obligatoriedad de llevar mascarilla.

Desde el lunes 9 de marzo, hasta el 16 de abril, tuvimos actividades en los diversos idiomas oficiales de la Escuela.

En Alemán realizaron un quiz relacionado con la cultura del idioma, *Kultdach*, que en esta ocasión también pudo hacerse online.

En Euskera nos visitó Oihan Vega con su espectáculo *Euskañolitis*, un divertido monólogo sobre el uso inconsciente del castellano incluso entre euskaldunzaharrak, que llenó el Salón de Actos del Civivox-Condestable.

En el flamante Salón de Actos, pero ya de nuestra Escuela, en Francés tuvimos en dos ocasiones, dirigidos a niveles diferentes, a Maggy Gaillardiet, que habló sobre las destrezas de un idioma en su charla *Bref...Communiquer!*

En Inglés, de nuevo online con la colaboración de Oxford University Press, James Rogers impartió una charla sobre Londres para niveles A2, *London, mind the gap!*; profesorado del Departamento organizó una exitosa *Treasure Hunt* que varios equipos tuvieron que resolver encontrando las pistas mediante códigos QR por rincones de Pamplona y también hubo un *Cinema Quiz* online; además, Lindy Logan nos habló de alimentación en el Salón de Actos en su charla *You are what you eat*.

Por último, en el mismo lugar, organizado por el departamento de Italiano, Jesús Jurío impartió una interesante conferencia sobre las semejanzas y diferencias con el español, *Lo specchio deformante*.

Lo cierto es que, a pesar de las restricciones, que siguen condicionando el normal desarrollo de nuestras actividades, todos los actos resultaron un éxito de asistencia y participación entre el alumnado de nuestra Escuela. Os agradecemos especialmente al profesorado de cada departamento vuestro interés y la organización de estas actividades, y al alumnado la acogida a nuestras propuestas.



UNSER  
KULTURDACH  
DARÜBER DAS  
ON?  
IHR  
SSEN?



ITALIANO E SPAGNOLO  
A CURA DI  
JESÚS JURIO  
GIOVEDÌ 11 FEBBRAIO ORE 18  
SALÓN DE ACTOS  
POSTI LIMITATI



# CURSOS DE VERANO

## UDAKO IKASTAROAK

ALEMÁN · EUSKARA · FRANCÉS · INGLÉS  
ITALIANO · JAPONÉS · CHINO

16 AL 27 DE AGOSTO

40 HORAS · 200 €

MATRÍCULA:

ÚLTIMA SEMANA

DE JUNIO

ABUZTUAREN 16tik 27ra

40 ORDU · 200 €

EMAN IZENA:

EKAINAREN

AZKEN ASTEAN

